

Министерство высшего образования и научного исследования

Оранский университет 2 Мухамед Бен Ахмад,

Факультет иностранных языков,

Отделение русского языка.



СЕМГХУН Амина
SEMGHOUN Amina

Диссертация на соискание учёной степени магистра
Специальность прикладная лингвистика

**Проблема перевода медицинского
термина на русский, французский и
арабский языки**

Научный руководитель
Профессор педагогических наук
ГЕННИШ Фатиха
GENNICHE Fatiha

Члены жюри

Пр. Аббад Ахмед	Председатель	Оранский университет 1
Пр. Генниш Фатиха	Руководитель	Оранский университет 2
Др. Семмаш Ямина	Оппонент	Оранский университет 2

2015-2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ	8-41
1.1. Понятие медицинского термина.....	8
1.2. Общие особенности медицинского термина.....	22
1.3. Медицинский термин в переводном тексте.....	34
ВЫВОДЫ	41
ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ	42-75
2.1. Проблематика перевода медицинских терминов.....	42
2.2. Основные подходы к переводу медицинских терминов. Переводческие трансформации.....	49
2.3. Использование переводных приемов при переводе медицинских терминов.....	71
ВЫВОДЫ	74
ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ	76-104
3.1. Лексико-семантические характеристики термина в русском языке.....	76
3.2. Лексико-семантические характеристики термина во французском и арабском языках.....	86
3.3. Сопоставительный анализ основных лексико-семантических особенностей медицинских терминов в русском, французском и арабском языках.....	91
ВЫВОДЫ	103
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	105
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	107

ОБОЗНАЧЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ	116
ПРИЛОЖЕНИЕ: Краткий словарь медицинских терминов	117
РЕЗЮМЕ (на арабском языке)	136

ВВЕДЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая дипломная работа посвящена изучению проблематики перевода медицинских терминов в русском, французском и арабском языках.

Медицина представляет собой особую специфическую сферу, характеризующуюся постоянным и непрерывным движением вперед, качественным развитием, глобальными достижениями в различных отраслях медицинского знания. Одной из особенностей медицины можно назвать то, что в данной области гармонично сочетаются как традиционные, уходящие корнями в глубины веков, так и современные, основанные на новейших научных достижениях, методы исследования. Понятия, используемые в данной сфере, являются категориями международного уровня, т. е. медицинская терминология едина для всех специалистов-медиков.

Актуальность данной работы обуславливается кумулятивным характером медицинского знания, вобравшего в себя многовековой опыт, а следовательно, и понятийный аппарат, который со временем претерпевает бесчисленные трансформации, обновляется и уточняется в связи с динамичным характером самой исследуемой области. Также изучаемая проблема перевода медицинских терминов с русского на французский и арабский языки до сих пор не получила полного и комплексного освещения в научной литературе. Кроме того, создание адекватного медицинского перевода является важнейшей задачей в силу того, что современная медицина выходит на новый, международный уровень, способствуя обмену профессиональным опытом среди специалистов разных стран.

ВВЕДЕНИЕ

Новизна исследования заключается в комплексном сравнительном анализе лексико-семантических особенностей медицинских терминов в русских, французских и арабских текстах соответствующей тематики.

Объектом исследования является медицинская терминология русского, французского и арабского языков.

Предмет исследования – лексико-семантические особенности медицинских терминов в русском, французском и арабском языках.

В качестве **цели** работы представлено изучение и выявление лексико-семантических особенностей медицинских терминов в лексике перечисленных языков, а также специфики их перевода.

Для успешного достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач:

- проанализировать специфику употребления медицинских терминов в переводных текстах;
- проследить особенности и проблематику перевода медицинских терминов;
- изучить способы и приемы, используемые при переводе медицинской терминологии;
- выявить лексико-семантические характеристики медицинских терминов в русском, французском и арабском языках и провести их сравнительный анализ.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что она содержит анализ лингвистических приемов на современном материале по медицинским терминам. Материалы, положенные в основу исследования, могут быть использованы для изучения других, смежных видов дискурсов и в практике перевода текстов исследуемой нами тематики.

Практическая значимость заключается в том, что результаты проделанной работы могут быть использованы в общих вузовских

ВВЕДЕНИЕ

курсах по теории коммуникации, когнитивной лингвистике, а также коммуникативной грамматике, прагматике, переводу французского, арабского языков и в смежных дисциплинах.

Теоретическую базу исследования составляют труды российских и зарубежных ученых, посвященные исследуемой теме.

В работе использовались следующие **методы**: теоретический анализ и сравнительный и описательный анализы лексических единиц в системе трёх языков, исходящие из научно-теоретической литературы по теме.

Дипломная работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, приложения: краткого глоссария медицинских терминов.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, теоретическая и практическая значимость работы, раскрываются цели и задачи исследования, методы, применяемые при анализе поставленной проблемы.

Первая глава посвящена теоретическим вопросам определения понятия «медицинский термин», раскрытию особенностей медицинских терминов и специфике их использования в текстах соответствующей тематики.

Во второй главе рассматриваются особенности перевода медицинских терминов, изучаются способы и приемы, наиболее подходящие для их передачи на другой язык.

Третья глава раскрывает лексико-семантические особенности медицинских терминов в русском, французском и арабском языках в отдельности, а также содержит в себе сравнительный анализ указанных особенностей в заявленных языках.

Заключение отражает основные результаты исследования, полученные в ходе разработки и анализа поставленных проблем.

ВВЕДЕНИЕ

Список использованной литературы включает в себя ряд источников из научной литературы соответствующей темы данной диссертационной работы.

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

1.1. Понятие медицинского термина

«Термин» и «терминология» являются ключевыми в любой отрасли научного знания; термин уже по своей сути обеспечивает точность, ясность и понимание определенной научной мысли. При этом, несмотря на важное место, которое занимают эти понятия в системе научных знаний и значительное количество исследований, посвященное раскрытию сути понятий «термин» и «терминология», до сих пор не существует единого мнения по целому ряду основополагающих аспектов. К примеру, нет общепризнанного определения термина, ведутся дискуссии о требованиях, предъявляемых к нему и его грамматическим признакам, не решен вопрос о месте терминологии в составе какого-либо языка [Лантюхова, с. 42].

Терминология включена в лексику языка, она составляет ее особую часть, будучи совокупностью языковых единиц, называющих предметы, состояния и понятия различных отраслей профессиональной деятельности, не считающихся общеупотребительными. Комплексное изучение специальной лексики – терминологии – началось еще в XX в. К началу XX века стало очевидно, что термины представляют собой особую область лексики, систему, организованную по собственным законам, что, в свою очередь, потребовало определенных методов и приемов изучения. Научная отрасль, которая занимается вопросами функционирования терминов, называется терминоведение. Схематически разделы терминоведения можно представить следующим образом:

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

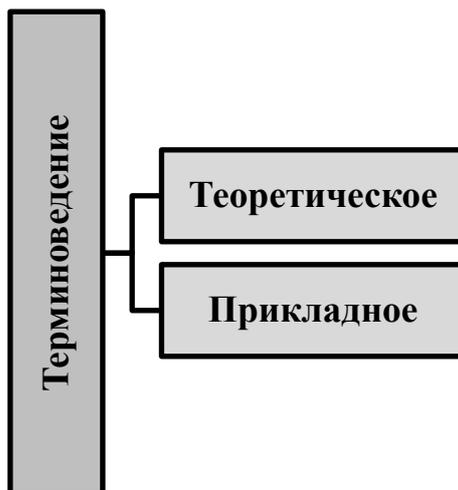


Схема 1. Разделы терминоведения

Если подойти к терминоведению более подробно, можно остановиться на следующей классификации:

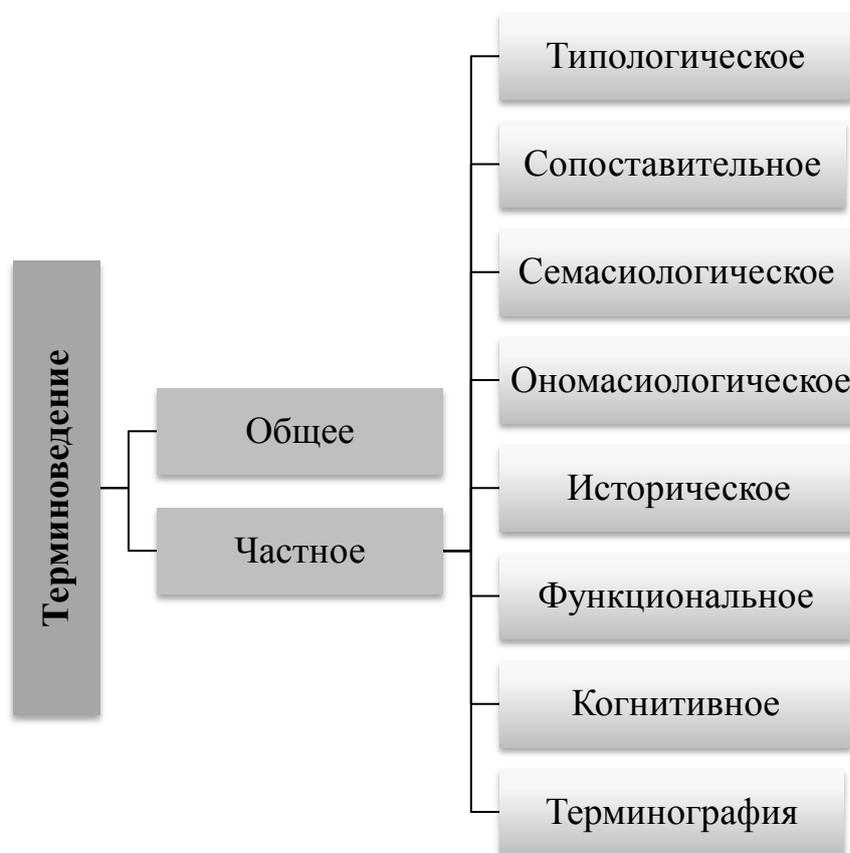


Схема 2. Подробный подход к классификации терминоведения

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

Несмотря на большой объем исследований, посвященных терминологии, одной из главных современных проблем осмысления и изучения термина как лингвистической категории является его определение. За время изучения терминологии скопилось значительное количество определений этого понятия. В частности, А.В. Суперанская объясняет существование разнообразных трактовок понятия «термин» прежде всего тем фактом, что «...у представителей разных дисциплин оно связывается со своими особыми понятиями и представлениями, имеет неравный объём содержания и определятся по-своему» [Суперанская, с. 11].

Термины можно толковать как специальные слова и словосочетания, ограниченные своим особым назначением, стремящиеся точно выразить научные понятия. За термином всегда стоит предмет специальной мысли, ограниченной определенным научным или техническим лексико-семантическим полем.

Существует и проблема определения места терминологии в составе языка. Существует две основных точки зрения на этот вопрос: выводя терминологию из состава общенационального языка, можно прийти к выводу об искусственности термина как специальной единицы и рассматривают терминологию как систему искусственно созданных знаков, причем такой подход называется нормативным, тогда как в рамках иного подхода, дескриптивного, терминология считается составной частью лексики литературного языка, неограниченной какими-либо формальными требованиями. Таким образом, термины не считаются «особыми» языковыми единицами, они представляют собой обычные слова в особой функции, причем в качестве термина может выступать потенциально всякое слово. В настоящее время последний, дескриптивный, подход является наиболее признанной теорией.

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

Важным вопросом, вызывающим активные дискуссии среди специалистов в области современной лингвистики, является аспект грамматической выраженности терминов. Многие исследователи полагают, что в роли термина может выступать только существительное или словосочетание, основанное на существительном. Но все больше ученых (В.П. Даниленко, М.И. Чернявский и др...) считает, что термином может быть не только имя существительное, но также и глагол, прилагательное, наречие и другие части речи. Термины, которые выражены прилагательными, наречиями и причастиями, переходят в разряд так называемых терминоэлементов (частей словосочетания), но этот переход не исключает использования их в функции терминов в рамках профессиональной коммуникации.

Поэтому мысль о том, что термин обязательно должен представлять собой либо существительное, либо субстантивное словосочетание, вряд ли может быть принят в целях определения языковой специфики термина. Поэтому, если обобщить вышеизложенное и точки зрения других ученых-лингвистов (В.П. Даниленко), под термином стоит понимать слово или словосочетание, которое соотнесено со специальным понятием, явлением или предметом в системе какой-либо сферы знания. Наиболее важными признаками терминов как языковых единиц считаются, как правило, соотнесенность с определенным научным понятием, точность, системный характер. При этом стоит отметить, что требования однозначности и краткости нельзя рассматривать в качестве обязательных для современных терминологических единиц по той причине, что множество терминов оказывается полисемантическими и включают в себя несколько компонентов.

Если говорить о классификации самих терминов, то стоит отметить, что существует множество подходов к определению типов терминов, а

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

также отнесению того или иного термина к определенному типу. К примеру, можно отметить термины категорий (материя, время, пространство), общенаучные и общетехнические термины (метод), межотраслевые термины (аналитический метод), специальные термины (гастроскопия).

Объединив несколько из предложенных учеными-терминоведами (А.В. Суперанская, В.П. Даниленко, Лантюхова и др...) классификаций, мы составили наиболее комплексную схему.

Согласно данной схеме, можно классифицировать многочисленные термины следующим образом:

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

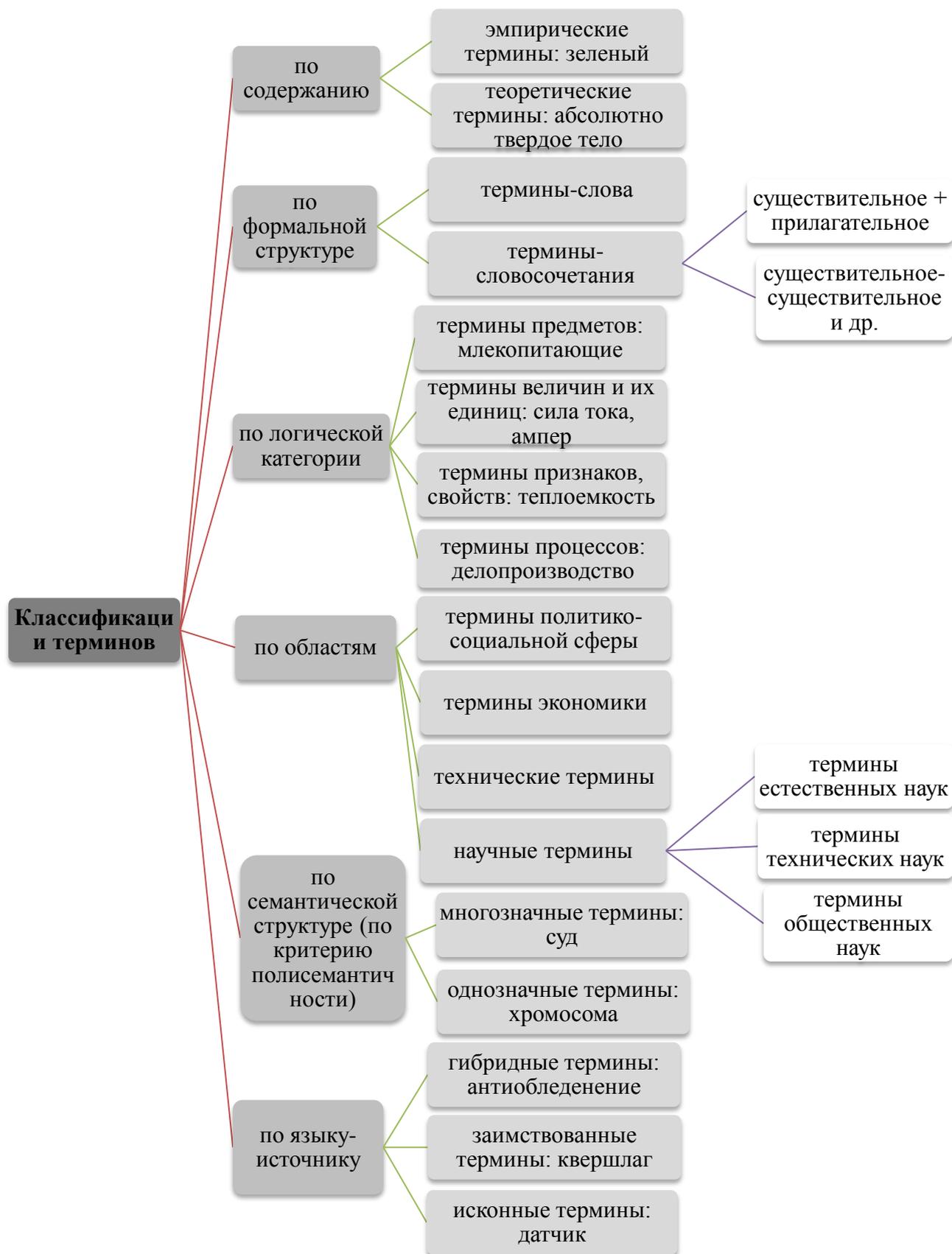


Схема 3. Подходы к классификации терминов

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

Помимо представленных критериев, возможно разделять термины по периоду их появления и функционирования (термины-архаизмы, термины-неологизмы), по авторству терминов (коллективные термины, авторские термины), по нормативности (стандартизируемые термины, международные термины, недопустимые термины, рекомендуемые термины, отклоненные термины), по частоте (высокочастотные термины, низкочастотные термины), по частям речи (термины-существительные, термины-прилагательные, термины-глаголы, термины-наречия).

Кроме соотнесенности термина с понятием, в современном терминоведении выделяется широкий спектр других важных требований, которым должен соответствовать термин: точность, однозначность, соответствие нормам литературного языка, отсутствие эмоционального или экспрессивного компонента, мотивированность, краткость, системность. Указанные условия представляют собой требования к термину в идеале, однако на практике обнаруживаются термины, которые им не соответствуют, однако успешно обслуживают понятийные цели. Таким образом, вопрос об обязательности тех или иных требований остается в настоящее время весьма дискуссионным.

Например, требование однозначности опровергается при изучении конкретных терминосистем, где многозначность весьма распространена. Сегодня доминирует мнение, что однозначность термина это не обязательное условие, а лишь тенденция, состояние, к которому стремится любая терминосистема; на практике же однозначность термина достигается «благодаря тем ограничениям, которые накладывают на него условия каждого терминологического поля» [Лантюхова, с. 43].

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

Однако необходимо отметить, что во многих случаях даже в пределах одного терминологического поля термин может иметь не одно, а несколько лексических значений, поскольку значение термина определяется, с одной стороны, объективным содержанием соответствующего понятия, с другой стороны, определенным субъективным началом, которое привносится исследователем с целью уточнения границ содержания специального понятия, обозначаемого термином [Лантюхова, с. 58].

Спорным является и такая характеристика, как точность. Как правило, нечеткость, расплывчатость рамок значения термина бывает характерна только для тех терминов, которые находятся на этапе становления или переосмысления.

Среди прочих требований, которые предъявляются к термину, можно упомянуть и подчинение всем видам норм литературного языка, в частности, лексическим, орфоэпическим, грамматическим, словообразовательным, орфографическим. При этом нельзя не отметить, что любой профессиональный язык во время своего функционирования постепенно приобретает определенные грамматические или стилистические особенности, что, в свою очередь, нередко приводит к появлению профессионализмов.

По этой причине следует разграничивать лексические единицы, представляющие собой профессиональный вариант языковой нормы, и слова, не отвечающие правилам литературного языка.

Такое требование к терминам, как краткость, также нельзя считать обязательным. Как указывает А.В. Суперанская, «термин не есть обиходное слово, и точность в нем важнее краткости. В связи с этим нельзя рассматривать многословность термина как его недостаток. Если какое-либо понятие обозначено с помощью фразы, состоящей из группы хорошо согласующихся друг с другом слов, это и обеспечивает

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

системность термина, и показывает связь данного понятия с другими» [Суперанская, с. 131].

Терминология, будучи составной частью лексики литературного языка, самостоятельной, но не обособленной, подчинена общим тенденциям развития литературного языка с одной стороны, но и некоторую независимость с другой. Функция специалиста-лингвиста представляется в изучении и описании состояния терминологических систем, чем в жестком искусственном их регулировании; нормативные ограничения, накладываемые на термины скорее замедляют, ограничивают развитие терминосистем, чем помогают им [Лантюхова, с.50].

Медицинская терминология анализируется нами в пределах той системы, в которую она естественным образом входит, то есть в составе лексики языка науки. Никакой другой лексической системе терминология по своей прямой функции не принадлежать не может. У терминологии свое особое назначение, реализация которого возможна только в языке науки. Терминами именуются специальные понятия, которые возникают не в обиходе, а в соответствующих областях научной и практической деятельности. Принадлежность терминов к лексической системе языка науки обусловлена не только функционально, но и тем, что они представляют собой знаки иной семиотической природы, основу которой составляет «взаимооднозначное соответствие знаки и означаемого», и, которая «регламентирует свойства языкового знака, делая его термином», то есть, как утверждает В. П. Даниленко, «термин – это не особое слово, а слово в особой функции, под данной функцией понимается номинативная функция термина» [В.П. Даниленко с. 32].

«В роли термина может выступать всякое слово. Термин – это не особое слово, а только слово в особой функции, функции наименования

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

специального понятия, названия специального предмета или явления» [В.П. Даниленко с. 162].

Современная медицинская терминология в сопоставляемых языках построена на латино-греческой и арабской, основе.

Огромная масса греческих слов во все эпохи была источником обогащения научной лексики Европы и всего мира. Эти слова, как правило, имеют интернациональный характер.

Современная медицинская терминология неоднородна по своему происхождению.

По мнению М.И. Чернявского, «неупорядоченность медицинской терминологии как в русском, там и в других языках продолжает оставаться серьезным препятствием при обмене научной информацией, при её машинной обработке, создаёт большие затруднения при адекватном научном переводе медицинской литературы» [М.И. Чернявского 59].

Исследовательские работы по медицинской терминологии ещё не отвечают современным требованиям. Глубокое изучение этого вопроса является одной из актуальных проблем в русском, французском и арабском языках. Этим обстоятельством и объясняется актуальность нашего исследования.

Проникновение отдельных терминов в общелитературную лексику-свидетельство их популярности, популярности, распространенности, употребительности в разных жанрах литературы и, наконец, освоения именно этих терминов литературным языком, но не общей и принципиальной принадлежности терминов вообще общелитературному языку.

Процесс терминообразования, исследованный на материале медицинской терминологии, отражает уровень развития соответствующих областей знания.

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

Наиболее общими и типичными для терминологического словообразования чертами являются следующие:

1. Термины создаются только для нужд специальной коммуникации;
2. Терминотворчество – процесс сознательный, а не стихийный;
3. Терминообразование – процесс контролируемый и регулируемый;
4. Словообразовательный акт в терминологии предполагает кроме собственно деривационной операции, словесное раскрытие содержания терминируемого понятия, в рамках медицинской терминологии, это – название заболевания, лекарственного средства, анатомическая либо гистологическая номенклатура и т.п.;
5. Для медицинского термина характерна прозрачная внутренняя форма;
6. Конкретный акт терминологического словообразования находится в зависимости от классификации понятий.

Перевод с арабского языка имеет давнюю историю – первое упоминание о нем встречается в VII веке. Позднее на латинский язык были переведены многие арабские тексты, благодаря чему европейцы обогатились математическими, астрономическими, географическими, медицинскими и прочими знаниями, а также приобщились к уникальной арабской литературе.

Сегодня арабский язык – один из самых распространенных в мире. Родным его, если учесть все диалекты, считают примерно 240 миллионов человек. К ним следует причислить еще около 50 миллионов, использующих арабский как второй язык. Наконец, обязательно следует упомянуть и священный язык Корана – классический арабский, которым

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

пользуются во всём мире приверженцы ислама, а их насчитывается более 1,5 миллиардов.

Перевод на арабский документов – привычная практика, которой придерживаются Генеральная ассамблея и некоторые другие органы Организации Объединенных Наций. Арабский язык имеет официальный статус, помимо ООН, во всех арабских странах, на Палестинских территориях, а также в Африканском Союзе, Организации Исламская Конференция и Лиге арабских государств.

К настоящему времени сформировались пять групп диалектов современного разговорного арабского языка, которые, с точки зрения лингвистики, фактически являются отдельными языками. Единым для всех является литературный арабский, однако жители ряда арабских стран достаточно редко используют его как разговорный. В основном это язык печатных СМИ, кино и телевидения.

Анализируя вышеупомянутые и другие точки зрения терминоведов-исследователей, в настоящем исследовании мы приняли наиболее адекватное и конкретное, на наш взгляд, определение, предложенное арабистом Д.Р. Хайрутдиновым: «Термин – лексическая единица (слово или словосочетание), функционирующая в научном тексте как минимальный носитель научного знания, а также как элементарная номинативная единица-знак, за которой на основе договоренности закреплено научное понятие, ограниченное определением» [Д.Р. Хайрутдинов, с. 171].

М.Ф. Хиджази (محمود فهمي حجازي) в своем труде «الأسس اللغوية لعلم المصطلح» (перев. «Лингвистические основы терминологии») [محمود فهمي حجازي ص. 9] провел сравнительный анализ слова «термин» в различных европейских языках. Ученый отметил, что для передачи слова «термин» используются схожие формы написания и произношения. Так, в английском языке – *term*, немецком – *terminus* или *term*, французском –

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

terme, итальянском – *termine*, испанском – *termino*, португальском – *termo*, финском – *termi*, чешском, русском, словацком – *termin*» [نفس مرجع، ص. 9]. Ряд исследователей относит происхождение и значение этого слова к латинскому, другие – к греческому языку. В.Н. Шевчук отмечает, что в период средних веков латинский вариант *terminus* стал переводиться как «определение, обозначение» от старо-французского *terme* в значении «слово» [Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Васильева, с. 13]. Однако многие ученые (М.Ф. Хиджази, А.В. Суперанская и соавторы и др.) полагают, что латинское слово *terminus*, где термин обрел свое терминозначение, связано с греческим словом *термов* значениях край, предел; исход, результат; конечный столб на ристалищах.

Следующим вопросом, касательно арабской терминологии, является конкретный термин для передачи слова «термин». Для передачи лексической единицы «термин» в арабском языке используются два слова - «المصطلح» и «اصطلاح», являющиеся синонимами и образованные от глагола «اصطاح». Однако некоторые исследователи (см. подробнее в [علي قاسمي، ص 262]) придерживаются несколько иной точки зрения, согласно которой для передачи слова «термин» в арабском языке должно использоваться только слово «الاصطلاح», а применение «المصطلح» считается грамматически неверным. Данное утверждение они обосновывают тем, что древние арабские ученые использовали только «الاصطلاح», а «المصطلح» не соответствует грамматике арабского языка, так как не является самостоятельным.

В арабском языке также есть несколько вариантов, таких как «علم المصطلح», «علم الاصطلاح», «المصطلحية», «علم المصطلحات». Ряд исследователей отдали предпочтение употреблению первого варианта «علم المصطلح», досл. «наука о термине» (ср. Хиджази «Лингвистические основы терминологии» [محمود فهمي حجازي ص. 9] (الأسس اللغوية لعلم المصطلح) , ал-

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

Касими «Введение в терминологию» [علي قاسمي، (مقدمة في علم المصطلح) ط. 1987، ص. 265], «Терминология: теоретические основы и научная практика» [علي قاسمي، ص. 262] (علم المصطلح اساسه النظرية و تطبيقاته العلمية). Однако арабский язык не стремится разграничить теоретическое и практическое направления терминов, что является логичным, так как теория не может рассматриваться изолированно от практики, и, наоборот, практика – изолированно от теории, что аналогично и в английском языке «terminology» (от «termin» термин и «logy» наука). Наука, выступающая как терминологический элемент терминологии, включает в себя не только практическое, но и теоретическое направления. Наука становится наукой лишь тогда, когда практика находит свое объяснение в теории, т.е. на основе практики вырабатывается теория. Отсутствие терминологического элемента «-логия» в термине «терминоведение» сузило его, даже некоторые исследователи (А.В. Суперанская и соавторы) считают, что преимуществом терминологии является включение в нее «-логия», позволяющее рассматривать терминологию гораздо шире терминоведения [Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Васильева, с. 16].

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

1.2. Общие особенности медицинского термина

В связи с современным развитием лингвистики и ее прагматическими тенденциями, проблемы терминологии как лингвистической отрасли рассматриваются с точки зрения функционирования определённого термина в «живой» момент речи. Данный аспект особенно важен для медицинской терминологии по той причине, что термин попадает в окружение как общеупотребительных слов, так и профессионализмов; зачастую медицинский термин оказывается окруженным всевозможными образно-выразительными речевыми средствами, которые формируют конкретное лексико-семантическое и стилистическое пространство языка.

Таким образом, в рамках настоящего исследования медицинский термин понимается довольно широко, представляя собой и обозначение специального знания в разных областях медицины, и выражение специального опыта в контексте конкретного эпизода речевого общения врача и пациента.

Особый интерес для современной лингвистики приобретает исследование научно-популярного медицинского дискурса. Основная специфика медицинского дискурса заключена в некоторой асимметрии общения врача и пациента, в результате которой может возникнуть проблема понимания.

Особенность основных и вспомогательных стратегий медицинского дискурса состоит в том, что стратегии речевого поведения врача преобладают над стратегиями речевого поведения пациента; поэтому в некоторой степени коммуникация носит односторонний характер. Как правило, речевые действия врача и пациента осуществляются в форме «вопрос-ответ», а сами речевые акты можно охарактеризовать как

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

информирующие, оценочно-модальные, побудительные, метакоммуникативные, контактивные [Маджаева, с. 92].

Интенсивное развитие медико-биологических знаний породило резкий скачок количества узких специальных медицинских терминов. Следует также отметить и тот факт, что импульсом к образованию множества новых медицинских терминов служат новые открытия в соответствующей сфере.

Большая часть современных медицинских терминов появились в европейских языках в восемнадцатом веке, в эпоху, когда был изобретен микроскоп, открыты новые микробиологические красители и изготовлены различные микроскопические гистологические средства. Также в этот период возникло множество новых медицинских отраслей, что связано с введением практики анамнезии, анестезии и асептики.

В 18 веке возникло несколько отраслей медицины, которые можно считать связанными как с медицинской наукой, так и с пограничными с ней сферами знаний. Позже многие специалисты-медики начали осознавать, что следует расширить международное сотрудничество между разными странами, принять участие в создании международного опыта и практики в области медицины. Естественно, это со временем привело к возникновению интернационального медицинского лексического фонда, который состоял из специально отобранных и культивируемых терминов, номенклатурных обозначений, аббревиаций, кодов и символов.

В двадцатом веке получили развитие такие специальности, как генетика, радиология, иммунология, диетология, вирусология и многие другие. Создание новых лекарственных препаратов, появление новейшего электронного медицинского оборудования, процесс внедрения в медицину лазерной техники и всеобщая компьютеризация

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

приводит к необходимости номинации недавно возникших понятий и реалий [Красик. О типах, с. 6].

Значительное количество теоретических научных и научно-практических исследований исследователей посвящено изучению анатомической, стоматологической, хирургической, онкологической и других систем.

Изучение развивающихся терминологических подсистем, к которым относятся медицина и фармакология, является важным и актуальным, по той причине, что оно позволяет проследить отражение в языке науки общих закономерностей знания на современном этапе и проследить хронологическое развитие терминов языка.

К закономерностям, которые являются объектом научного изучения, можно отнести такие тенденции, как дифференциация и, напротив, интеграция наук, что, в свою очередь, в терминологии выражены в появлении и обособлении узкоспециальной лексики, с одной стороны, и в развитии межотраслевой терминологической полисемии, с другой.

Помимо этого, усиление эффективности международного сотрудничества и обмена информацией как характерных для современного медицинского сообщества черт, зачастую сопровождается активной интернационализацией терминологических систем. Вследствие этого возникает вопрос об изучении понятийно-терминологического аппарата данной области знания как самостоятельного языкового пласта, о выявлении основных критерий многоязычного терминологического словаря, потребность в котором испытывают в настоящее время медицинские работники.

Развитие современной медицины на современном этапе характеризуется расширением внешних связей, ускорением процессов устного и письменного международного профессионального общения

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

между специалистами и учреждениями, развитием профессиональной коммуникации на английском языке.

Специалистам, работающим в области медицины, весьма важно иметь надежный словарь, наиболее полно трактующий профессиональную лексику и терминологию. Немаловажным фактором в профессиональном межкультурном общении является корректное фонетическое оформление слова.

Фонетическая информация, включенная в медицинские словари, становится необходимой для всех, кто изучает иностранный язык для устной и письменной коммуникации. Проблема регистрации терминов и разработки их орфоэпических характеристик в современных отраслевых словарях требует насущного решения [Смирнова].

В результате резкого увеличения объема транслируемой информации произошел «терминологический взрыв», под которым понимается резкое увеличение числа новых терминов. По мнению Иванова, недостаточное внимание, уделяемое стихийному росту медицинской терминологии, а также и усложнение самого характера терминологических процессов приводит к так называемому «терминологическому потоку», такому состоянию, при котором развитие специализированной лексики станет разрозненным, бессистемным, неуправляемым.

По этой же причине систематизация медицинской и около медицинской лексики имеет важное значение для того, чтобы коммуникация между специалистами происходила при полнейшем взаимопонимании участников коммуникации, что, в свою очередь, становится все более трудным в связи с разделением научных сфер на более мелкие, подготовку научных сотрудников, публикация изданий научной и справочной литературы, активного развития междугородних и международных связей, получения и обмена информацией, разработки

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

медицинских автоматизированных механизмов, объединяемых в системы [Иванов].

Что же касается лексикографии в частности, то внимательное и комплексное исследование семантических особенностей медицинских и смежных терминов приводит к устранению существующей в настоящее время нечеткости при определении терминов в соответствующих словарных статьях и методических материалах, например, при разграничении полисемантических терминов и терминов-омонимов.

Необходимость массовой популяризации медицинских знаний обусловлена сменой базовых концепций медицины и, соответственно, изменением модели коммуникативного взаимодействия врача и пациента. Сегодня набирает популярность так называемая «пациентоцентрическая» парадигма. В рамках этой концепции все более актуальным становится поиск техник, направленных на повышение уровня эффективности взаимопонимания и сотрудничества между участниками коммуникаций, происходящей в рамках медицинского дискурса.

Это, в свою очередь, неизменно влечет за собой повышенный интерес населения к изучению специализированной медицинской терминологии. Важной характеристикой современного медицинского дискурса является также и то, что при наличии довольно разработанной и обширной медицинской терминологии, научной системой терминов, в языке появляется большое количество «околомедицинских» терминов, бытовых терминологических единиц, приближающихся к статусу терминов; а знание этого подъязыка врачей как наиболее компетентных в данной области выделяет их в отдельную привилегированную социальную группу [Карасик, с. 6-8].

К медицинскому дискурсу исследователи зачастую относят также и смежные «жанры»: студенческие лекции, официальное и неофициальное

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

общение медицинского персонала с коллегами и младшим персоналом, общение, устное и письменное, с пациентами и их родственниками, записи в карточке пациентов, фиксация истории болезни, выписка больничных листов, справок.

Дискурс врача и пациента не может происходить без использования специальной медицинской терминологии, а сам термин в рамках медицинского дискурса играет гносеологическую, информативную, ориентирующую роли. Медицинский термин выступает в качестве вербализованного результата профессионального мышления, значимого лингвокогнитивного средства ориентации в профессиональной сфере, являясь важнейшим элементом профессиональной коммуникации.

Поэтому в языке медицинской науки термины незаменимы: они позволяют емко и предельно точно сформулировать определенную авторскую мысль. Однако степень терминологизации («концентрации» терминов) в научных трудах по медицине заметно отличается. Частотность употребления терминологической лексики обусловлена характером изложения, стилем автора, адресации текста, а также от профессионального и научного опыта автора.

Термин в настоящее время рассматривается как средство познания природы языка. Термины по-разному трактуются как медиками, так и пациентами. Например, как справедливо отмечает Маджаева, заболевание «сахарный диабет» для доктора — это термин, побуждающий к лечению, указывающий на нарушение обменных процессов у больного. Для пациента же этот термин будет, в первую очередь, значить полную смену образа жизни. Еще один распространенный термин — «СПИД» для специалиста-медика — «инфекционное заболевание», «возможные пути заражения». Для больного — страх, горе, ненависть, стыд, депрессия. Для обывателя —

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

«чума XX века», болезнь гомосексуалистов, наркоманов [Маджаева, с. 92].

Из вышесказанного следует, что семантика термина зависит от параметров коммуникации, от языковой картины мира пациента, речемыслительных особенностей говорящего. Медицинский термин является составной частью когнитивного пространства пациента, потому что выступает базовым компонентом образования когнитивных структур, детерминированных совокупностью необходимых знаний о мире [Маджаева, с. 94].

В заключение можно отметить, что терминологическое пространство выступает как необходимое условие формирования, развития и совершенствования специалиста в области медицины. Врач, играющий роль агента, направляющий свою социальную деятельность на организацию коммуникации, достигая ее максимальную эффективность, правильно используя при этом специальную лексику.

Исследования медицинских терминов в дискурсе показывают, что специфика их функционирования напрямую зависит от профессионального опыта, который состоит из двух основных факторов: профессионализма и профессиональной культуры. Профессионализм представляет собой итог и своего рода критерий деятельности, а профессиональная культура, профессионализм определяют языковую картину мира медика, определенные языковые структуры, которыми он использует во время общения с пациентом [Красик. О типах, с. 9].

Терминологическое пространство, которым оперируют медики, обусловлено также и опытом пациента, его кругозором и уровнем интеллекта.

Можно привести следующий пример. На начальной стадии заболевания сахарным диабетом больные и врачи, как правило, склонны оперировать бытовой лексикой: жажда, утомление, давление, сахар.

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

Позднее, в ходе совместной работы над исцелением больного и повышения степени его компетентности в сфере диабета, в речи как врача, так и больного можно наблюдать широкое использование специализированных терминов: инсулин, глюкоза, диабет инсулинозависимый, глюкометр, инсулиновая помпа, диабетическая стопа, хлебная единица, анализ на ацетон, диабет типа II и I, диабетическая нейропатия и т. п.

Знание специализированной терминологии помогает врачу и пациенту общаться, слаженно взаимодействовать и, следовательно, и эффективно бороться с заболеванием.

Можно рассматривать медицинский термин и с другой перспективы. Медицинский термин используется не только в медицинской практике, в связи с конкретными заболеваниями, он также является важнейшей частью теории медицины. К примеру, текст монографии на медицинскую тематику отличается от текста общения с пациентами, причем основные различия касаются именно использования терминологической лексики [Волгина, с. 117].

Современная медицинская терминологическая система подвергается существенным изменениям, которые приводят к следующим тенденциям функционирования терминологии: тенденции к интенсификации процесса заимствования единиц из других языков, к интернационализации лексики, ее взаимодействию с различными лексическими и стилистическими пластами, к усложнению состава терминологии, тенденции к рационализации коммуникации, аббревиации и экономии языковых средств, дифференциации, интеграции, интеллектуализации и специализации [Иванов, с. 37].

Все вышеперечисленные тенденции проявляются прежде всего в количественном росте терминологии. Количество медицинских терминов увеличивается. Здесь важную роль играют процессы

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

заимствования и словообразования терминологического аппарата [Иванов, с. 38].

Иноязычная лексика оказывала значительное влияние на формирование медицинской терминологии во все периоды ее существования. В современную же эпоху ее развития тенденции к интернационализации языков и интенсификации процессов заимствования проявляются особенно отчетливо.

К примеру, для русского языка заимствования имеют различное генетическое происхождение, однако самый большой класс составляют термины, пришедшие в русский из английского языка, что обусловлено как экстралингвистическими причинами, так и статусом и престижем английского языка во всем мире [Иванов, с. 41].

Интернациональный характер медицинской науки предопределяет процесс интернационализации заимствований, однако большинство интернационализмов в немецкой медицинской терминологии создано на греко-латинской основе. Аналогично исконным медицинским терминам, существующим в том или ином языке, заимствованные термины могут наблюдаться семантические процессы, связанные с изменением их объема значения [Солнцев, с. 131-132].

Наряду с заимствованием, словообразование является мощным источником развития терминологии медицины. Оно тесно связано с тенденцией к языковой экономии в знаках, передающих содержание высказывания, которая присуща и специальной лексике любого языка. Данная тенденция выражается в широком применении эллиптических конструкций и различного рода аббревиатур [Иванов, с. 44-45].

Словообразование является наиболее характерным путем развития медицинской терминологии европейских и славянских языков, что объясняется особенностями строя этих языков. В число одного из

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

наиболее продуктивных средств образования новых терминов выдвинулась аббревиация. Однако самым продуктивным средством образования терминологии является словосложение.

Тенденции к интернационализации лексики и интеграции языков объясняют широкое распространение в терминологии медицины терминов-калек и терминов-эпонимов. При их образовании заимствуется семантика (и структура) термина, хотя его материальная оболочка строится на базе уже другого, «принимающего» языка. Как правило, такие словообразовательные кальки наполняют медицинскую терминологию на всех этапах ее развития, причем подобная тенденция сохраняется и в наше время.

Помимо всего прочего, терминология пополняется и за счет слов общеупотребительной лексики. Ее пополнение языковыми средствами национального языка происходит главным образом за счет метафоризации и метонимизации. Эти семантические процессы способствуют развитию полисемии и омонимии [Иванов, с. 50].

Полисемия представляет собой семантическое отношение внутренне связанных и мотивированных значений, которые выражаются формами одного и того же слова и создают определенную систему. От омонимии полисемия отличается именно системностью. Наличие полисемии в терминологии говорит о том, что тенденция к однозначности лексических единиц уступает тенденции к расширению объема их семантического содержания. Отличие полисемии от омонимии в терминологии медицины устанавливается с помощью метода семантического анализа, а также вспомогательных критериев – грамматического и словообразовательного [Лантюхова, с. 43].

Несмотря на то, что лексикологами и терминологами-нормализаторами ведется постоянная борьба с такими явлениями,

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

как синонимия и полисемия, последняя неизбежно сопутствует терминообразованию.

Данные семантические явления нельзя ни игнорировать, ни преодолеть, поскольку нельзя оторвать термин от реальной живой языковой материи. Ее языковым законам, обусловленным системностью лексического уровня языка, подчиняются все семантические процессы. Системность, в частности, проявляется в отношениях между значениями терминов, которые меняются с развитием терминологии [Иванов, с. 53].

Как бы ни были различны между собой значения отдельного медицинского термина, есть нечто общее, что поддерживает их единство в пределах системы. Оно заключается в определенной связи значений друг с другом [Банин, с. 45]. При выявлении этих связей необходимо опираться на основное значение, которое, в свою очередь, может совпадать с этимологическим. Но имеются и такие случаи, когда этимологическое значение отсутствует в структуре термина или становится второстепенным, поскольку при терминологизационно-общеупотребительных слов происходит уменьшение или расширение значений, либо исчезновение или чередование основных и вспомогательных, производных значений [Волгина, с. 171].

Будучи элементом терминологического пласта, термин оказывается вовлеченным в различные языковые отношения с другими лексическими единицами, не утрачивая при этом изначально присущего ему своеобразия и системы значений.

Следует отметить и тот факт, что медицинские термины, имеющие одно значение, также не лишены определенных языковых связей. В плане синонимии они взаимодействуют не только друг с другом, но и с многозначными терминами, как по основным, так и по производным значениям последних [Аксенова].

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

Возникновение синонимии обусловлено сознательным поиском и переводом языковых средств, призванных служить более точному обозначению явлений в тех случаях, где первичная номинация уже произведена [Смирнова, с. 112]. При этом следует отметить некоторую произвольность, существующую в выборе заимствований и слов из общелитературного языка в процессе номинации новых научных объектов и состояний. В значительной степени этому способствуют вызываемые первичными объектами ассоциации. В результате один объект получает не одно, а несколько названий, что, в свою очередь, приводит к возникновению большего числа синонимов, зарегистрированных современными медицинскими словарями [Иванов, с. 70].

В антонимические отношения вступают медицинские термины, обозначающие по контрасту противоположные понятия. В отличие от антонимических связей однозначных терминов, многозначные лексические единицы могут характеризоваться разнообразными антонимическими отношениями (например, по основному или производному значению) хотя однозначные термины тоже выступают в качестве антонимов и к многозначным лексическим единицам, по одному из значений последних [Турк, с. 15].

Определяющую роль в терминологии выполняют интеграционные процессы, в частности, усложнение структуры терминов, характеризующихся динамикой. Открытость терминологии основана на ассимиляции, сохранении, архаизации и развитии терминологии, которые способствуют ее обновлению, совершенствованию, приспособлению к современным особенностям функционирования лексики в социуме [Волгина, с. 170].

Таким образом, эволюция терминов, их отношений предполагает не простую смену состояния медицинской терминологии, а

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

функциональные изменения, обеспечивающие изменчивость с устойчивыми тенденциями, которые характеризуются сложным комплексом различных процессов и взаимодействий, ее сопровождающих [Иванов].

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

1.3. Медицинский термин в переводном тексте

Медицинская терминология представляет собой один из наиболее специфических пластов лексики языка, который в силу своих особенностей структурного, семантического, словообразовательного и стилистического характера значительно отличается от общеупотребительной лексики, что приводит к тому, что терминология занимает относительно изолированное, особое место в лексической системе языка.

При анализе сложных иерархических структурных отношений между единицами в определенной лексико-семантической группе медицинской терминологии, становится очевидно, что многие языки имеют сходные особенности функционирования медицинской лексики.

Несмотря на немалое количество имеющихся трудов как в русской, так и в зарубежной литературе, лингвистический и переводоведческий аспекты исследования терминологической лексики все ещё нуждается в более тщательном и глубинном анализе.

Неисчерпаемость спектра проблем функционирования и перевода терминологии как лексического пласта привлекает и сегодня множество лингвистов – исследователей к открытию её новых сторон, качеств, особенностей, характеристик как подсистемы языка.

Многогранность и трудоёмкость проблем в этой области ставит перед фактом обдуманного, рационального и продуктивного подхода к выбору темы, к задачам предстоящей работы.

Медицинская терминология представляет собой пласт лексического фонда, отличающийся своими специфическими особенностями. Естественно, в каждом профессиональном подязыке существует специализированная лексика, призванная соотносить единицы языка с определенными реалиями и объектами.

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

Для переводчика термины могут представить определенные трудности при передаче на язык перевода по той причине, что терминология, как медицинская, так и любая другая, постоянно подвергается качественным и количественным изменениям. Многие термины устаревают, выходят из употребления, появляются новые, обозначающие новые понятия или более лаконично передающие содержание старых, что приводит к вариантности как отражению одного из фундаментальных свойств языковой системы.

Верный перевод терминов, являющихся ключевыми единицами текста, считается необходимым условием точности перевода всего научного или научно-популярного текста. При этом, в процессе работы над переводом текста по специальности у недостаточно опытных переводчиков могут возникнуть трудности, связанные, прежде всего, с правильным пониманием и переводом узких терминов. Сегодня существует множество подходов к переводу терминов, предпринимались неоднократные попытки систематизировать возникающие затруднения и ошибки, выяснить их причины и найти, каким образом следует действовать в каждой из переводческих трудностей.

Следует отметить, что Л. С. Бархударов в книге «Язык и перевод»: вопросы общей и частной теории перевода» отмечает, что в наше время, когда профессия переводчика стала поистине массовой и когда с переводом, по сути дела, приходится в той или иной форме иметь дело всем, кто так или иначе связан с изучением иностранного языка или с видами работы, требующими применения иностранного языка, знакомство с основными положениями теории перевода совершенно необходимо для каждого, кто не желает работать в этой области вслепую... Без научно обоснованной теории перевода ныне не может

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

быть успешной переводческой практики - такова непреложная истина, которую бесполезно оспаривать». [Бархударов, с. 114]

Действительно, «открытая ориентировка на Запад в области экономики, политической структуры государства, в сферах культуры, спорта, торговли, моды, музыки и др.» [там же, с. 114] пробуждает интерес к зарубежным достижениям все более широких слоев населения. Тексты на иностранном языке, всемирный процесс интеграции лишь увеличивают темпы развития терминологической системы русского языка. Материалы для изучения иностранного языка тоже содержат термины, которые необходимо знать.

Верный перевод терминов как ключевых единиц специального текста является необходимым условием точности перевода всего специального текста. Между тем, при работе с текстами по специальности у неспециалистов довольно часто возникают трудности, связанные с правильным пониманием и переводом терминов.

Можно отметить, что в целом намечается два пути осуществления перевода: перевод прямой или буквальный и перевод не прямой (косвенный).

Действительно, иногда происходит то, что сообщение, коммуницируемое на исходном языке, без каких-либо затруднений переводится в сообщение на языке перевода, а происходит это по той причине, что термины в двух языках основываются либо на параллельных категориях (структурный параллелизм), либо на параллельных понятиях (металингвистический параллелизм). Однако зачастую случается так, что специалист-переводчик отмечает присутствие в языке перевода некоего «пробела», который следует заполнить соответствующими эквивалентными средствами, чтобы добиться того, чтобы общее впечатление от двух сообщений было практически одинаковым.

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

Иногда, как следствие структурных или металингвистических различий, некоторые стилистические эффекты представляется невозможным передать на языке перевода, не произведя манипуляций по изменению порядка следования элементов или даже заменив полностью конструкцию фразы. Естественно, что во втором случае необходимо прибегать к более сложным тактикам перевода, которые иногда, при беглом осмотре, могут вызвать удивление, но ход которых можно проследить с целью строгого контроля за достижением эквивалентности. Это способы косвенного (непрямого) перевода. Заимствование, калькирование и дословный перевод – способы прямого перевода, а все остальные – косвенного.

Говоря о подходах к переводу медицинских терминов, следует выделить подход А. В. Федорова, который выделял между единицами ИЯ и ПЯ следующие отношения:

1) В языке перевода нет словарного соответствия тому или иному слову подлинника.

2) Соответствие является неполным, лишь частично покрывающим значение иноязычного слова.

3) Различным значениям многозначного слова подлинника соответствуют различные слова в языке перевода, в той или иной степени передающие их [А.В. Федорова, с. 100].

Нами избрана система переводческих приемов и лексико-семантических трансформаций А.Ф. Архипова, т.к. он опирается в своей классификации на немецкий язык и подробно описывает каждый переводческий прием. Он различает следующие лексико-семантические трансформации [А.Ф. Архипова, с. 336]:

- добавление слов, словосочетаний и предложений;
- опущение лексических элементов;
- лексическое развертывание, т.е. замена слова словосочетанием;

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

- лексическое свертывание, т.е. замена словосочетания словом;
- смещение, т.е. замена видového понятия другим в рамках общего;
- транскрипция, т.е. фонетическая имитация слова и транслитерация, т.е. буквенная имитация.

Мы же рассмотрим классификацию, состоящую из семи видов трансформаций: заимствование, калькирование, дословный перевод, транспозиция, модуляция, эквиваленция и адаптация.

Заимствование является самым простым способом, который позволяет заполнить пробел, имеющий, как правило, металингвистический характер (необходимость в термине вызвана с появлением новой техники, неизвестных понятий). Заимствование, понимаемое как процесс использования элементов одного языка в рамках другого вызвано противоречиями, существующими внутри самого языкового знака: его произвольностью как разрешающей заимствование силой и непроизвольностью как препятствующим заимствованию фактором. Среди этих факторов можно отметить исторические, географические, социальные, экономические, культурные. [там же, с. 337]

Переводчика, прежде всего, интересуют новые заимствования и даже заимствования индивидуального характера. Следует отметить, что зачастую заимствования входят в язык через перевод, среди них фигурируют семантические заимствования, или «ложные друзья переводчика», которых следует особенно опасаться. Среди огромного множества терминов, которые мы встречаем в тексте, переведенных путем заимствования очень мало.

Калькирование – заимствование особого рода, в его рамках заимствуются из иностранного языка те или иные синтагмы и буквально переводятся элементы, которые составляют эти синтагмы. Мы получаем, таким образом, либо калькирование фразы, используя синтаксические

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

структуры языка перевода, при помощи добавления новых экспрессивных элементов, либо калькирование структуры, когда в языке появляются новые.

Выделяют два вида калькирования: калькированием при помощи словообразовательных процессов и семантическое калькирование. Словообразовательные кальки – это слова, полученные «поморфемным» переводом иностранного слова (французский и арабский языки) на русский язык. Семантические кальки – это русские слова, которые получили новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка в результате буквализма при переводе.

Можно также говорить о таком приеме, как семантические кальки. Дословный перевод, или перевод «слово в слово», обозначает переход от исходного языка к языку перевода, который приводит к созданию правильного и идиоматического текста. В принципе дословный перевод - это единственное обратимое и полное решение вопроса. Эквивалентность сообщений основывается, в конечном счете, на идентичности ситуаций, которая одна позволяет утверждать, что язык перевода содержит некоторые характеристики действительности, которых в исходном языке нет [М.Ю. Волгина, с.132-140].

При переводе терминов сложно говорить о дословном переводе, поскольку само понятие применимо, скорее, к переводу текстов или предложений, а не отдельных слов. Вообще создание подобных классификаций призвано упростить процесс перевода и проведения предпереводческого анализа, поэтому отнесение слов к той или иной группе порой носит субъективный характер.

Транспозицией называется способ, который состоит в замене одной части речи другой частью речи без изменения смысла всего сообщения. Этот способ может применяться как в пределах одного языка, так, в частности, и при переводе. Основной и транспонированный обороты не

ПЕРВАЯ ГЛАВА: МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН КАК ПОНЯТИЕ

обязательно эквивалентны со стилистической точки зрения. Переводчик должен пользоваться способом транспозиции, если получаемый оборот лучше вписывается во всю фразу или позволяет восстановить стилистические нюансы. Следует отметить, что транспонированный оборот обычно имеет более литературный характер.

Заканчивая анализ трансформаций, можно сделать вывод, что в тексте присутствуют различные виды терминов, переводить которые можно в соответствии с определенным способом их перевода. В конечном счете, способ перевода выбирает сам переводчик, каким бы он ни был, он не должен противоречить сути текста и структуре его повествования.

ВЫВОДЫ

Терминология представляет собой особый лексический пласт языка, совокупность языковых единиц, обозначающих предметы, состояния и понятия из различных отраслей профессиональной деятельности, не считающихся общеупотребительными. Термин призван номинировать определенный предмет специальной научной или профессиональной мысли.

Термин соотнесен с понятием, в современном терминоведении принято выделять и другие требования, которым должен соответствовать современный термин: точность, однозначность, соответствие нормам литературного языка, отсутствие эмоционального компонента.

Особенно важен для медицинской терминологии, что термин попадает в окружение как общеупотребительных слов, так и профессионализмов; зачастую медицинский термин оказывается окруженным всевозможными образно-выразительными речевыми средствами, которые формируют конкретное лексико-семантическое и стилистическое пространство языка.

Интернационализация медицины науки обусловила появление большого количества заимствований, при этом по сей день большинство интернационализмов в медицинской терминологии создано на греко-латинской основе.

Верный перевод терминов, являющихся ключевыми единицами текста, считается необходимым условием точности перевода всего научного или научно-популярного текста. Можно отметить, что в целом намечается два пути осуществления перевода: перевод прямой или буквальный и перевод не прямой (косвенный).

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

2.1. Проблематика перевода медицинских терминов

В основе теории перевода лежат общелингвистические положения, которые определяют характер рассмотрения и решения собственно переводческих проблем. Рассмотрение перевода с точки зрения языкознания как науки четко выявило невозможность достижения абсолютного тождества содержания оригинала и перевода. Языковое своеобразие, которым обладает любой текст, его смысловая и содержательная ориентированность на конкретный языковой коллектив с присущими только ему «фоновыми» знаниями и особенностями культуры и исторического развития – все это не может быть полностью «воссоздано» на другом языке. В связи с этим перевод не предполагает создания тождественного текста, а отсутствие подобного тождества не является доказательством того, что перевод невозможен.

Если при переводе происходит утрата каких-либо элементов переводимого текста, это не значит, что текст соответственно «непереводим». Логично, что обнаружить такую утрату возможно, лишь, когда текст уже переведен и перевод сравнивается с оригиналом. Случаи, когда нельзя отразить при переводе особенность оригинала – это пример частного проявления общего принципа нетождественности содержания двух разноязычных текстов (при «абсолютной тождественности» существует два текста на одном языке, которые состоят из различного набора языковых единиц). Следует отметить, что перевод не теряет своей коммуникативной значимости и выполняет те же функции, что и текст оригинала, несмотря на отсутствие тождественности. Существуют элементы смысла в содержании высказывания, которые «навязываются» сообщению семантикой языковых единиц, но не имеют для него значения.

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Перевод медицинских текстов, зачастую изобилующих специфическими понятиями и терминами, на современном этапе является крайне востребованным, однако в то же время и едва ли не самым сложным, требующим высокой квалификации переводчика. Перевод медицинских текстов подразумевает, что специалист обладает обширными фоновыми знаниями, понимает смысл текста и способен кропотливо и тщательно работать с многочисленными словарями и глоссариями, точно выверяя каждый термин.

Следует отметить, что наличие фоновых знаний у переводчика медицинского текста – важнейшее и серьезнейшее требование, пренебрежение которым зачастую может привести к курьезным последствиям. Согласно историческим источникам, после завершения второй мировой войны жители Парижа на протяжении долгого времени употребляли в пищу необычный желтый хлеб, довольно быстро становящийся черствым, из-за ошибки, допущенной переводчиком, который заказал у американцев пшеницу, используя слово *corn*, обозначающее «зерно» в британском варианте английского языка, однако в «американском» английском имеющее значение «кукуруза» [Дубровская, с. 62].

Всемирно известным является также курьез, произошедший по вине некомпетентного переводчика, работающего на немецкую разведку, который дословно перевел информацию о будущей встрече Теодора Рузвельта и Уильяма Черчилля в Касабланке – и получилось, что премьер-министр Великобритании собирается нанести визит в Вашингтон, США (слово «Касабланка» было переведено как «Белый дом») вместо Африки. [Вартаньян, с. 184].

Несмотря на курьезность описываемых случаев, невозможно отрицать тот факт, что в переводе медицинских текстов подобные ошибки могут стоить человеческой жизни, что, безусловно, накладывает

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

на медицинского переводчика огромную ответственность, а требования, предъявляемые к качеству работы подобного специалиста, гораздо выше, чем к работе переводчиков в других сферах. В медицинском переводе на первый план выходят точность и строгость языка, исключаются смысловые расхождения какого бы то ни было толка, возможность двоякого толкования текста; недопустимой является неточность при толковании специальных терминов. Следовательно, перевод медицинских текстов включает в себе ряд трудностей и проблем.

Одной из наиболее актуальных проблем в сфере медицинских переводов можно назвать проблему качества выполняемого перевода. Как уже отмечалось, помимо способности грамотно изъясняться на языке и лингвистических познаний, переводчик должен обладать значительным запасом знаний по определенной медицинской тематике. «...С одной стороны, (перевод) предполагает оптимальное овладение такими навыками, как чтение, аудирование, письмо и говорение, но, с другой, – требует, во-первых, специфического их сочетания и совмещения во времени, и во-вторых, постоянной координации двух языковых систем и параллельных языковых действий на двух языках – иностранном и родном» [Кузнецова, Самойленко]. К сожалению, на сегодняшний день специалистов подобного класса крайне мало, несмотря на высокий спрос на них.

Количество терминов в современной науке неуклонно растет, многие из них весьма противоречиво переплетаются друг с другом; кроме того, наука насчитывает множество конфликтующих школ и выдвигаемых гипотез, что приводит к возникновению серьезных трудностей при переводе медицинских терминов. Данная проблема настолько остро встает перед специалистами в области медицинского перевода, что среди них даже существует расхожее мнение, согласно

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

которому «Иногда лучший способ сделать медицинский текст понятным врачам – это не переводить его вообще» [Гавриленко], т.е. оставить специфические термины на языке оригинала, не подвергая их никаким трансформациям.

Е.М. Солнцев выделяет ряд конкретных проблем, с которыми сталкиваются специалисты при переводе медицинских текстов в общем и терминов, в частности.

Среди наиболее важных проблем, по Солнцеву, отметим:

- синонимию терминов, которая в среде терминоведов считается нежелательной и рассматривается как повод для сомнений насчет терминологичности лексических единиц. Исследователь подчеркивает, что медицинское сообщество зачастую противится стандартизации медицинских терминов, а в отношении некоторых предлагаемых вариантов можно говорить о некоторой неудачности в лингвистическом плане. Отмечается, что перспектива устранения синонимичности в ближайшее время на данный момент крайне маловероятна, т. к. нововведения в этой области внедряются медленно [Солнцев, с. 132].

- Классификационные и номенклатурные расхождения в наименовании органов и систем организма; расхождения в методике исследований и способах представления их результатов. Например, понятия «тощая кишка» и «подвздошная кишка» во французском языке имеют общий термин *intestin mésentérique*, однако в русском языке точного эквивалента данному термину нет. Французская медицинская традиция выделяет предтрахеальное пространство – *loge de Varéty*, в то время как русские медики подобным термином не пользуются и не выделяют данную область в отдельный термин. И первый, и второй термин отсутствуют в двуязычных словарях, а также не указаны в новом своде международной анатомической терминологии («*Terminologia Anatomica*»).

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Если говорить о расхождениях в методах исследования, то можно привести следующий пример. Применение неметрического параметра «цветовой/цветной показатель крови» характерно только для российской медицины, в то время как в современной французской медицинской практике он фактически не используется. Франкоязычные специалисты применяют иной показатель - среднее содержание гемоглобина в эритроците, выраженное в пикограммах на эритроцит. Как правило, во французских текстах он обозначается при помощи английской аббревиатуры MCH (mean corpuscular hemoglobin).

- Крайне сложными для понимания и перевода иногда являются сокращения. Несмотря на наличие словарей медицинских аббревиатур, многие сокращения, встречающиеся в медицинском тексте, могут носить окказиональный характер, т. е. быть придуманными самим автором текста. Подобные сокращения не входят в состав словарей и представляют собой серьезную проблему при переводе. Медицинские тексты зачастую изобилуют окказиональными сокращениями, на что обращает внимание Х. Ли-Янке [Х. Ли-Янке, с. 148].

- Однозначное соответствие не всегда легко отыскать, т. к. частотность употребления латинского языка в медицинской сфере на данный момент существенно снижается.

- Быстро развивающиеся технологии и соответствующее возникновение новых терминов представляют собой еще одну серьезную проблему для переводчика, обусловленную тем, что двуязычные словари медицинских терминов становятся неполными, и даже интенсивно пополняющиеся онлайн-словари не всегда успевают вовремя зафиксировать новый термин [Солнцев, с. 137].

Вышеперечисленные проблемы универсальны для любых языков. Согласно Е.М. Солнцеву, во французской медицинской терминологии отмечается высокий процент англицизмов, в то время как русский и

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

французский язык демонстрирует существенные грамматические расхождения между терминологическими эквивалентами. Солнцев также говорит о наличии во французских текстах на медицинскую тематику аффективных выражений, что нехарактерно, например, для английского языка. Здесь уместно повторить, что «термину противопоказаны экспрессия, побочные ассоциации и прочие черты, свойственные художественному слову. Отсутствие образности, эмоций – вот идеал термина. Термину не присуща никакая стилистическая окраска, а только лишь нейтральность» [Кузнецова, Самойленко].

- Одним из аспектов проблематики перевода медицинских терминов Е.М. Солнцев также считает прагматический. Ученого волнует вопрос, необходимо ли переводчику максимально приближать переводимый текст к оригиналу в плане структуры и стилистики. «Представляется, что необходима максимальная степень подобного приближения, что позволит облегчить медицинское делопроизводство, а также избежать непонимания текста и возможного недоверия врачей, которым адресован текст, к действиям их коллег из других стран» [Солнцев, с. 139].

Проблематику перевода медицинских терминов также разрабатывали ряд российских ученых. Например, Д.В. Самойлов говорит о таком способе перевода, как простое транслитерирование термина. В частности, объектом для изучения он избрал перевод английских медицинских терминов на русский язык. Такой метод исследователь называет «вредным». «Обычно это оправдывается требованием точности и невозможностью передать все «оттенки смысла», якобы содержащиеся в термине. В действительности за этим стоит плохое знание российской и английской терминологии, неумение понять истинный смысл слова и желание придать тексту модный заграничный вид» [Самойлов]. Следует заметить, что чрезмерное

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

использование данного метода в практике медицинского перевода недопустимо.

Оправданным подобный перевод может быть только тогда, когда он требует особой точности и предполагается невозможность передать все оттенки значения термина, которые в нем могут быть заложены. Однако, в общем и целом, здесь возможно говорить о недостаточных знаниях соответствующей российской и иностранной терминологии, о неумении правильно понять суть термина и желании искусственно «онаучить» текст, придав ему иностранное звучание. Это неправильно, т.к. все оттенки смысла термина способно передать только то слово, которое уже укоренилось в языке и рождает ассоциативные связи, одинаковые для всех носителей языка. Например: *Oxygenium* (лат.) – *oxygène* (фр.) – الأكسجين (араб.) – кислород (рус.); *Cancer* (лат.) – *cancer* (фр.) – السرطان (араб.) – рак (рус.).

Подобные термины носят интернациональный характер и являются огромным подспорьем в работе переводчика. Такое положение вещей объясняется тем, что большинство терминов в области медицины заимствованы из классических языков – греческого и латинского – и либо незначительно изменились при переходе в другие языки, либо сохранили свое первоначальное звучание.

Ученый Т.А. Баева указывает на еще одну довольно существенную проблему, которая может стать камнем преткновения для неопытного переводчика, не обладающего достаточным багажом фоновых знаний в области медицины. Это тот факт, что некоторые лексические единицы, относящиеся к категории общеупотребительных, в медицинском контексте могут становиться терминами.

Следовательно, можно сделать вывод о том, что проблемы перевода медицинских терминов носят универсальный характер и свойственны для любого языка. Все перечисленные нами проблемы в основном

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

лексико-терминологического плана, в то время как проблемы в области морфологии, стилистики, синтаксиса и грамматики индивидуальны для каждой языковой пары. Переводчик медицинских терминов должен обладать достаточными знаниями в области медицины и теории перевода, чтобы переводимый текст был адекватным и точным.

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

2.2. Основные подходы к переводу медицинских терминов. Переводческие трансформации

Согласно основным положениям современной теории перевода, одним из важнейших видов процессов общения обмен информацией между людьми, которые относятся к разным культурам и говорят на разных языках. Подобная межъязыковая (или двуязычная) коммуникация может протекать только при условии наличия посредника (им может быть человек или компьютерная программа), способного воспринимать сообщение, передаваемое письменно или устно, на одном языке и воспроизводить его посредством другого языка.

Осуществление языкового посредничества такого рода возможно при помощи разных способов, основным из которых является перевод. Однако, следует заметить, что перевод значительно отличается от остальных видов языкового посредничества (к примеру, реферата, пересказа, резюме), в первую очередь, тем, что выполняет особую функцию – он служит в качестве полноценной замены оригинального сообщения. В ситуации, когда кто-либо намеревается осуществить перевод, он намеревается тем самым создать вариант оригинального текста на языке перевода, причем, естественно, что лица, пользующиеся выполненным переводом исходят из того факта, что текст перевода по умолчанию как в содержательном плане, так и структурно безошибочно и точно воспроизводит оригинальный текст. Получатели перевода пользуются переводом так, как будто он является оригиналом: зачастую по переводному тексту цитируют оригинал, а также высказывают различные мнения о содержании оригинала, оценивают языковые и стилистические средства перевода [Комиссаров, с. 101]. Очевидно, стратегии, выбранные переводчиком, зависят от конкретного типа перевода. Естественно, перевод художественного романа и перевод

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

технического паспорта требуют разного подхода, разных средств, разной подготовки и образования переводчика. Именно поэтому переводчики часто специализируются на переводах только одного-двух видов перевода. В процессе работы учитывает знания и требования предполагаемых рецепторов и выбирает соответствующие варианты перевода. Перевод может предназначаться для конкретной группы людей либо даже для определенного адресата, причем переводчику следует ориентироваться на их уровень опыта, знаний, возраста.

Отождествление переводного и оригинального текстов осуществляется, как правило, независимо от того, насколько эти два текста реально близости по смыслу и по стилю, поскольку те, кто является рецепторами данного перевода, как правило, не могут оценивать степень этой близости должным образом, не будучи ознакомленным с оригиналом. В целях достижения эффективности межъязыковой коммуникации следует соблюдать значительную степень точности при переводе, хотя в условиях реальной переводческой практики данное требование не всегда выполняется или выполняется лишь частично, в зависимости от множества различных объективных и субъективных критериев и внешних факторов.

Об эффективности межъязыковой коммуникации можно говорить лишь при наличии максимальной близости текста перевода к тексту оригинала. Различия, наблюдающиеся в языках и культурах, обуславливают возникновение нетождественности перевода и оригинала [Демьянков, с. 56]. Чтобы приравнять разноязычные тексты в процессе перевода и при этом сохранить их коммуникативную сущность, необходимо прибегнуть к более или менее существенным опущениям, изменениям и добавлениям. В связи с этим в теории перевода одним из ключевых понятий является термин «эквивалентность перевода», который подразумевает условную

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

общность перевода оригинала при отсутствии их тождества [Демьянков, с. 57].

Различается оптимальная эквивалентность – это близость, которая достигается при конкретном акте перевода, и теоретически возможная эквивалентность, определяемая соотношением структур и правил функционирования двух языков. Во всех перечисленных случаях эквивалентность не воспринимается, как фиксированная величина: степень близости перевода и оригинала может различаться на разных уровнях.

Говоря иначе, существуют различные виды эквивалентности, отличающиеся степенью близости двух текстов [Комиссаров, с. 48].

Для объективного определения степени эквивалентности можно воспользоваться способом сопоставления текста перевода с оригиналом, что может послужить одним из критериев при оценке результатов переводческого процесса. Однако, в целом, такая оценка включает в себя еще целый ряд факторов. Это вызвало необходимость появления оценочного термина «адекватность перевода», который обозначает соответствие перевода условиям и требованиям определенного акта межъязыковой коммуникации. В соответствии со значениями терминов «эквивалентность» и «адекватность» адекватный перевод включает определенную степень эквивалентности, но эквивалентный перевод может и не быть адекватным [Комиссаров, с.32].

Эквивалентностью следует считать смысловую общность приравниваемых друг к другу языковых и речевых единиц. Понятие эквивалентности имеет тесную связь с понятием адекватности. Термин «адекватный перевод» обладает более широким смыслом и используется в качестве синонима «хорошего» перевода, т. е. перевода, способного обеспечить необходимую полноту межъязыковой коммуникации в определенных условиях.

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Ученый В.С. Виноградов, наряду с другими лингвистами, изучал проблематику переводческой эквивалентности и соответствия единиц языка. По его мнению, в зависимости от объема передаваемой знаменательной информации соответствия можно подразделить на полные и неполные (частичные). У полных эквивалентов совпадает объем передаваемой экстралингвистической информации [Виноградов, с. 39].

Неполные эквиваленты характеризуются полным или частичным совпадением смысловой (семантической) информации, однако другие ее виды могут не совпадать. Если у частичных эквивалентов полностью коррелируется смысловая информация, то несовпадение каких-либо других информационных компонентов будет являться обязательным условием. Когда же знаменательная информация имеет лишь частичное соотнесение, то несовпадение других видов информации не является обязательным.

Отсутствие полной корреляции между эквивалентами данного вида может иметь:

1) Семантический (смысловой) характер, при котором наблюдается несовпадение объемов понятий, выражаемых соотносимыми лексическими единицами.

2) Эмоционально-экспрессивный (коннотативный, стилистический) характер, подразумевающий несовпадение эмоционально-экспрессивного компонента информативного объема слова оригинала и перевода.

3) Социолокальный (стилевой, социогеографический) характер, при котором не совпадает стилиевая характеристика лексических единиц при совпадении их семантического значения.

4) Фоновый характер, если наблюдается различие в «фоновой окраске» соотносимых слов при совпадении их лексического значения.

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Фоновая окраска зависит от фоновой информации, которая в свою очередь тесно связана с языком лексики, отражаемой в определенной части его лексики, фразеологических словосочетаниях и словах, поговорках, пословицах, именах исторических лиц, устойчивых цитациях и т. п. [Виноградов, с. 82-87].

Ученый А. Д. Швейцер разграничивает понятия эквивалентности и адекватности перевода. Лингвист считает, что под эквивалентностью следует понимать соответствие текста перевода исходному, в то время как адекватность относится к соответствию перевода как процесса заданным коммуникативным условиям. Требование адекватности носит оптимальный характер. Перевод должен максимально соответствовать конкретным коммуникативным целям и задачам [Швейцер, с. 65].

Понятие адекватности является одной из главных задач для дискуссий в теории и практике перевода. В 50-х–60-х годах происходило становление основ современной теории перевода. В работах данного периода представление об адекватности основывается на концепции перевода как полного смыслового аналога оригинала. Согласно данной концепции адекватность перевода сводилась к категориям семантической (смысловой) полноты и точности, которая дополнялась стилистической эквивалентностью, включающей, в частности, принцип подчинения текста перевода функционально-стилистическим нормам языка перевода.

Как уже было сказано выше, при переводе специалист зачастую вынужден изменять структуру текста, пользоваться различными приемами, заниматься модификацией текста, адаптацией его для аудитории, которой этот перевод предназначен. Использование переводческих трансформаций также может быть обусловлено расхождениями в моделях словообразования разных языков и в их реализации. Иногда в том или ином языке наблюдается существование

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

безэквивалентных лексических единиц и структур. Также одним из существенных мотивов для применения трансформаций являются стилистические расхождения.

Лингвист Л.С. Бархударов, который внес значительный вклад в развитие типологии переводческих трансформаций, основывался на идее о том, что переводческие трансформации — это многочисленные и качественно различные межъязыковые преобразования, которые необходимы для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода»), несмотря на несхожесть в формальных и семантических системах двух языков [Бархударов, с. 190].

Термин «трансформация» в переводоведении имеет метафорический смысл. В данном случае подразумевается соотношение между исходными и конечными языковыми выражениями, об использовании во время перевода взаимозаменяемых вариантов выражений, замену, образно называемую превращением или трансформацией.

Следовательно, операции, которые приводятся ниже (переводческие трансформации) являются по существу межъязыковыми операциями «перевыражения» смысла.

Лингвист Л.С. Бархударов говорит о трех теориях перевода: денотативной, семантической и трансформационной.

Самой распространенной является денотативная (ситуативная) теория. Ее суть заключается в том, что все языковые знаки отражают содержание каких-либо предметов, явлений, реалий. Эти элементы реальной действительности, которые находят отражение в знаках любого языка, носят название *денотатов* [Бархударов, с. 6].

Семантическая теория перевода в качестве основы переводческой эквивалентности рассматривает наличие общих сем (компонентов значения слова) в содержании оригинала и перевода. Вместе с этим

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

общность существует не между совокупностью сем, закрепленных за какими-то единицами разных языков (подобная общность принципиально невозможна в связи с языковой избирательностью), а только между отдельными элементами смысла. В задачу переводчика входит воспроизведение в переводе именно тех элементарных смыслов, которые коммуникативно релевантны в оригинале. При этом утрата всех других сем, которые содержатся в значении переводимых единиц, рассматривается как несущественная [Бархударов, с. 7].

Идентичность двух ситуаций, которые описаны с помощью ИЯ (иностранный язык) и ПЯ (переводящий язык) описано в основном в денотативной теории перевода Л.С.Бархударова. При этом единицы оригинала и перевода играют роль лишь промежуточных посредников, когда устанавливается связь между данными ситуациями. Также возможно представить процесс перевода другим образом. Специалист получает оригинал текста, производит над ним работу, и в итоге создает окончательный текст перевода. Основу деятельности переводчика будет составлять так называемое преобразование или трансформация текста оригинала в текст перевода.

Учёный В.С. Виноградов говорит о так называемой трансформационной модели изучения перевода. Основой для ее возникновения послужили идеи трансформативной грамматики, потерявшей свою актуальность в современной лингвистике. При построении этой модели перевод рассматривается как преобразование текста исходного языка в текст на языке перевода. Восприняв оригинал, сознание переводчика производит некоторые межъязыковые трансформации и в результате «выдает» готовый перевод. Основными являются действия направленные на преобразование так называемых «ядерных синтаксических структур», они, схожи в различных языках и для них характерна общность логико-синтаксических связей и

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

лексического состава. Иначе говоря, согласно трансформационной модели, текст оригинала представляет собой совокупность исходных структур, которые должны иметь соответствия в языке перевода или эти соответствия должны «выводиться» согласно правилам трансформации. В сознании переводчика оригинальный текст на фазе анализа сводится к набору ядерных структур, на следующей фазе этот набор замещается эквивалентными структурами языка перевода, а затем преобразуется в реальный текст перевода, имеющий соответствие с оригиналом [Виноградов, с. 113].

В.С. Виноградов выделяет семь лексических трансформаций: дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование и компенсация потерь в процессе перевода [Виноградов, с. 115].

Существует огромное количество всевозможных классификаций переводческих трансформаций. Самые известные были предложены такими лингвистами, как Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров и Я.И. Рецкер.

Согласно наиболее распространенной классификации предложенной Комиссаровым, различают несколько типов переводческих трансформаций: стилистические, морфологические, синтаксические, семантические, лексические, грамматические трансформации [Комиссаров].

Стилистические трансформации подразумевают изменение стилистической окраски отрывка, подлежащего переводу. К морфологическим трансформациям относятся замены одной части речи другой или несколькими частями речи. Под синтаксическими трансформациями понимается изменение синтаксических функций слов и словосочетаний. Смысл семантических трансформаций заключается в перекодировании информации на семантическом уровне. Лексические

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

трансформации представляют собой отклонения от прямых словарных соответствий [Комиссаров, с. 47].

Говоря о грамматических трансформациях, мы подразумеваем преобразование структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода [Комиссаров, с.49].

Чаще всего в ходе переводческой деятельности используются трансформации смешанного типа. Обычно разного вида трансформации сочетаются друг с другом, то есть употребляются в комплексе. Именно такой сложный, комплексный характер переводческих трансформаций обуславливает повышенную сложность переводческой деятельности.

В результате применения переводческих трансформаций происходят определенные изменения в содержании переводимого текста.

В рамках типов переводческих трансформаций принято выделять следующие переводческие приемы:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

В состав грамматических трансформаций входят:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- объединение предложений;
- членение предложения;
- грамматические замены (касаются формы слова, части речи или члена предложения).

Лексико-грамматические трансформации включают в себя:

- антонимический перевод;
- компенсацию;
- экспликацию (описательный перевод) [Комиссаров, с. 83].

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизведению подлежит звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации – его графическая форма (буквенный состав). В современной переводческой практике ключевым способом является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. В связи с тем, что фонетические и графические системы различных языков имеют существенные отличия, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приближительна [Миньяр, с. 85].

Транскрипция в самом общем виде представляет собой передачу иноязычного имени с учетом написания и звучания. Другими словами, транскрипция – это передача буквами языка перевода (языка издания), как произносится на языке оригинала непереводимое слово. Таким образом, транскрипция передает звуки иноязычного слова.

Особый тип языковых единиц, обычно подвергающийся транскрипции, - это термины. Источником транскрипций, как правило, служат греческие, латинские или английские единицы, в зависимости от того, какие корни лежат в основе исходного термина. Например:

<i>Русский вариант:</i>	<i>Французский вариант:</i>	<i>Арабский вариант:</i>
<i>Лимфангиома</i>	Chylangioma	ورم وعائي لمفوي
<i>Лимфедема</i>	Lymoedéme	أوديما لمفوية، خبز لمفوي
<i>Метронидазол</i>	Métronidazole	ميترونيدازول
<i>Гипертрофическая кардиомиопатия</i>	Cardiomyopathie hypertrohique	عضلة قلب
<i>Метилметакрилат</i>	Méthacrylate de méthyle	ضخامي
<i>Фармакомания</i>	Pharmacomania	ميتاكريليت ميثيل

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

<i>(пристрастие к лекарственным средствам)</i>		
--	--	--

Обычно в медицине такой вид переводческих преобразований как транскрипция используется при передаче названий лекарственных препаратов или заболеваний.

Кларитин является противоаллергическим лекарством (рус.) – Klaritin is allergy relief medicine (анг.) – claritine est médecine de soulagement des allergies (фран.) – كلارتين هو دواء تخفيف الحساسي (араб.).

Транслитерация – это побуквенная передача названия. Прием транслитерация означает, что в переводе передаётся графическая форма слова оригинала.

**ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ
ТЕРМИНОВ**

Русский вариант:	Французский вариант:	Арабский вариант:
<i>Антибиотик</i>	Antibiotique	مضاد حيوي
<i>Наркотик (наркотическое средство)</i>	Narcotique	مخدر
<i>Пенициллин (лечебный препарат из некоторых видов плесневого грибка)</i>	Pénicilline	بنسلين
<i>Хламидия</i>	Chlamydia	كلاميديا
<i>Стимулятор</i>	Stimulateur	مشجعا
<i>Гематокрит</i>	Hématocrite	هيماتوكريت
<i>Гемоглобин</i>	Hémolobine	هيمو غلوبين
<i>Витамин (вещество, необходимое для нормальной деятельности организма)</i>	Vitamine	فيتامين

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ. Иначе говоря, при калькировании происходит процесс создания нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, которое повторяет структуру первоначальной лексической единицы [Миньяр, с. 76].

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала, при котором используется при переводе единицы ПЯ,

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

смысл которых не соответствует значению исходных единиц, однако может быть выведено из них при помощи логических преобразований определенного типа. Такие замены включают в себя генерализацию, конкретизацию, и модуляцию (смысловое развитие) значения исходной единицы.

При конкретизации происходит замена словосочетания или слова ИЯ, которое имеет более широкое предметно-логистическое значение, на слово либо словосочетание ПЯ с более ограниченным значением. После применения данной трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ обозначает родовое понятие, а единица ПЯ выражает входящее в нее видовое понятие [Миньяр, с. 93].

При генерализации происходит замена единицы ИЯ с более узким значением единицей ПЯ, имеющей более широкое значение, т.е. данное преобразование обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое [Миньяр, с. 110].

Существуют ситуации, когда переводчик может сделать выбор между более конкретным и более общим вариантом перевода и выбирает последнее.

Модуляция (смысловое развитие) – процесс замены слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, смысл которой логически понятен из значения исходной единицы. [Миньяр, с. 120].

Под синтаксическим уподоблением или дословным переводом понимается способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала формируется в подобную структуру ПЯ. Такой вид «нулевой» трансформации обычно применим в ситуациях, когда в ИЯ и ПЯ присутствуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

уподобление может привести к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Как правило, при невозможности обеспечить эквивалентность перевода путем дословного перевода, происходит изменение структуры предложения при переводе.

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно.

В теории перевода грамматические преобразования обычно подразделяются на две подгруппы, а именно: морфологические и синтаксические.

При грамматической замене грамматическая единица в оригинале заменяется на единицу ПЯ с другим грамматическим значением. Замену можно использовать для грамматической единицы ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Так, в ИЯ и ПЯ присутствуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе используются в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в ИЯ соответствует форма множественного числа в ПЯ или наоборот [Миньяр, с. 146].

При замене членов предложения происходит его синтаксическая перестройка. Подобного же рода перестройка наблюдается и в некоторых случаях, когда замене подвергаются части речи. Более

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

существенная перестройка синтаксической структуры предложения происходит при замене главных членов, в особенности подлежащего.

Синтаксическая перестройка предложения при замене предиката сходна с преобразованиями, происходящими при использовании приема членения предложения или объединения нескольких предложений.

К морфологическим грамматическим преобразованиям, используемым при осуществлении перевода медицинских текстов, относятся следующие:

- Антонимический перевод;
- Чисто грамматические замены, и др.

Говоря об антонимическом переводе, мы подразумеваем лексико-грамматическую трансформацию, при которой утвердительная форма в оригинале заменяется на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательная форма заменяется на утвердительную, и данная трансформация сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением [Миньяр, с. 151].

Partial atrioventricularseptaldefect – неполная форма открытого атриовентрикулярного канала.

There is amild intrahepatic biliaryductal dilatation. – Незначительное расширение внутрпеченочных желчных протоков.

Антонимические соответствия существуют не только для русских глаголов, но и для других частей речи – прилагательных, причастий, местоимений, наречий:

Небольшой

Недопустимый

Невооруженный глаз

Не содержащий окислов

Не такой, какой хотелось бы иметь

Небольшими ступенями

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Неблагоприятно влиять

Small, minor, mild

Prohibitive

Naked eye

Oxide-free

Less than desired

Incrementally

To adversely affect

Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, которое эксплицирует ее значение, т.е. дает более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ [Миньяр, с. 158].

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется («компенсируется») утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот. Некоторые реалии нельзя передать на русский язык никакими иными средствами, кроме компенсации [Миньяр, с. 163].

Ложные друзья переводчика – это иностранные слова, созвучные русским, но означающим нечто совершенно иное. Особенно много ложных друзей среди медицинских терминов. Типичный пример – *cystic fibrosis*. Это не «кистозный фиброз», а *муковисцидоз*. В отличие от классического ложного друга он напоминает не что-то определенное, а некий термин вообще. Человек никогда не слышал термина «кистозный фиброз», но, как говорится, всего знать нельзя. Вывод прост: надо

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

обязательно проверять, существует ли та или иная болезнь (синдром, симптом). Конечно, новые болезни время от времени появляются, но не так уж часто.

К примеру:

— *cellulitis* — не «целлюлит», про который так много книжек на лотках, а *флегмона*;

— *potent pathogen* (о бактерии) — не «потенциальный», а мощный *патоген*, то есть просто патоген (в противоположность условному);

— кстати, о мощности: *third power* — не «третья сила», а *куб* (третья степень).

— *symptomatic* может означать не только *симптоматический*, но и *с клиническими проявлениями*, например: *symptomatic hypertension* — артериальная гипертония с клиническими проявлениями, а не «симптоматическая артериальная гипертония», но *symptomatic therapy* — симптоматическая терапия.

Таким образом, к основным типам лексических трансформаций, используемых при переводе медицинских текстов, относятся: транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). Среди наиболее распространенных грамматических трансформаций выделяют членение предложения, объединение предложений, синтаксическое уподобление (дословный перевод), грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). Комплексные лексико-грамматические трансформации включают в себя антонимический перевод, метод экспликации (описательный перевод) и компенсации.

Перевод медицинских текстов можно смело назвать одним из самых древних видов перевода научных текстов, потребность в котором почти одинаково велика во всех странах мира. Медицинская наука занимает особое положение, потому что она имеет дело с людьми — их

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

личностью, душой, телом и, наконец, жизнью. Страдания души и тела всегда были и будут в центре внимания человека в любой культуре. Возможно, поэтому медицинский перевод стоит «в стороне» от всех других видов и в полной мере заслуживает «особого» отношения [Алемпьев А. А., Соловова Л. В.].

Перевод медицинских текстов и заключений - очень востребованный вид перевода, но в то же время один из самых сложных и ответственных.

Данный жанр перевода предполагает стопроцентное понимание переводчиком текста оригинала и кропотливую работу со словарями и справочниками. Здесь нельзя фантазировать и угадывать, ведь от точности перевода нередко зависит медицинский диагноз и назначаемое лечение.

Среди плюсов данного вида переводов - наличие большого количества бумажных и электронных словарей и справочников, а также море информации по всем областям медицины и на всех основных языках в глобальной сети Интернет. Можно попутно узнать немало интересного и даже использовать полученную информацию не только "для общего развития", но и для поддержания собственного здоровья и здоровья близких [Гринев С. В. с. 390].

Среди минусов - трудоемкость и ответственность. Медицинские тексты изобилуют не только латинскими названиями, но и всевозможными сокращениями, которые будут рассмотрены далее.

К минусам этого вида переводческой деятельности необходимо отнести и большой груз отрицательной информации и негативных эмоций, который может передаваться особо чувствительным натурам.

Конечно, в медицинских текстах много повторяющегося. Но так же, как у текстов по химии, скорость перевода здесь крайне невелика. Приходится перепроверять не только значение, но и правильное

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

написание почти каждого термина. Тем не менее, есть переводчики, специализирующиеся на данном виде переводов, хотя их немного. Переводчиков, способных грамотно перевести медицинский текст, единицы.

При работе переводчика над медицинскими текстами помимо обязательного использования в процессе перевода медицинских словарей и справочников крайне желательно иметь и живых консультантов-врачей, которые помогут снять вопросы или хотя бы правильно прочесть текст там, где немедику просто не разобраться.

Кроме того, для повышения квалификации, переводчику, занимающемуся переводом медицинской литературы, следует посещать всевозможные тренинги и лекции на медицинскую тему, проходящие на английском языке. Благодаря такому методу переводчик сможет узнать многие особенности употребления медицинских терминов на английском языке.

Когда в руках оказывается лекарство без понятно написанной инструкции — это уже становится очень опасным.

Если начать разбирать современную сложную схему экспертизы и регистрации лекарственных средств, то можно поверить, что в инструкциях к зарегистрированным импортным лекарствам отсутствуют грамматические ошибки, которые можно было встретить, например, в перестроечные времена.

Фармацевтический бизнес — очень прибыльное дело, поэтому фармкомпании вполне могут потратить определенную сумму на перевод аннотаций, к тому же они заинтересованы, чтобы перевод был точным. В то же время никто не застрахован от того, что инструкции к импортным лекарствам, которые составляют заметную долю мирового фармакологического рынка, могут быть переведены неточно или не до конца.

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Медицина – обширная область знаний, с которой тесно связаны различные науки и сферы деятельности человека – от базовых биологии и химии до современных исследований в области нанотехнологий. В этой связи стоит отметить, что в разных областях медицины (педиатрия, хирургия, лучевая диагностика, стоматология, фармакология и т.д.) помимо общемедицинских, используются узкоспециальные термины (*officinal formula* – *официальный лекарственный препарат*, *T1-weighted image* – *T1-взвешенное изображение*). При этом в разном контексте значение одного и того же термина может отличаться (*marrow* – *спинной мозг* (тж. *spinal marrow*), *костный мозг* (тж. *bone marrow*); *TS: tricuspid stenosis* – *сужение апертуры трехстворчатого клапана*, *test solution* – *испытываемый раствор*) [Борзяк Э. И., Дашьян Г. Г., Дидиян С. А, Иванова Г.В. с. 57 – 85 – 102 – 192].

Большинство медицинских терминов пришло из латинского, древнегреческого, а также арабского языков – это общеизвестный факт, отражающий историю развития медицины. Врачей было мало, известных науке заболеваний очень мало, лекарственных препаратов и того меньше. Но этому немногому были присвоены латинские термины, и вообще, на 95% письменная документация заполнялась именно на этом языке. Латынь была исключительно внутренним, но вполне достаточным языком общения эскулапов всего цивилизованного мира. Кроме врачей и провизоров, в отличие от сегодняшнего дня, медицинские документы особенно никто не читал (в основном по причине неграмотности и ненадобности).

Долгое время латинский служил языком общения врачей во всем мире, позже, когда медицина стала ближе к народу, он потерял статус языка международного общения, тем не менее, очень многие термины сохранили интернациональный характер. Однако стоит помнить, что их значение может отличаться в языке оригинала и перевода.

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Однако современная медицина слишком сложна, и в наше время врачи в большинстве своем уже просто не могут знать латынь настолько хорошо, чтобы вести на ней медицинскую документацию. Сейчас на латыни традиционно указывают лишь наименования и дозировку лекарств (латинское название любому препарату присваивается наряду с оригинальным). Диагноз и прочая сопроводительная информация, как правило, записывается на родном языке врача. Вот тут и возникают основные трудности, разрешить которые самостоятельно практически невозможно.

В настоящее время выделяется несколько разновидностей перевода, медицинский перевод является одной из специфических отраслей технического перевода, в который первостепенную роль играет профессиональное знание предмета.

Перед переводчиком, осуществляющим перевод медицинских материалов с английского на русский язык, стоит сразу несколько проблем, основными из которых являются так называемая «проблема термина».

В любой области медицины имеется своя уникальная терминологическая база, что делает перевод большинства специализированных материалов исключительно делом специалистов.

Здесь множество общепринятых в этой области терминов, и специфическая лексика, свойственная только определенному коллективу. Медицина изобилует терминами. Медицинские термины требуется переводить на русский язык, а перевод медицинских терминов с английского языка – задача либо для врача, либо для человека со словарем [Алемпьев А. А., Соловова Л. В.].

Но не всегда словарь является помощником. Электронные и бумажные словари не успевают за развитием живого языка. Язык медицинских терминов и их структура еще более динамичная. Каждый

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

день в медицине совершаются маленькие открытия, появляются новые лекарства, оборудование, методы лечения, а значит и регулярно требуется перевод медицинских терминов. Не всегда словари помогут с каждым термином. Для владения современной медицинской терминологией на английском языке нужно регулярно знакомиться с новостями науки, с целью приобретения опыта перевода медицинских материалов. Грамотный перевод медицинских терминов даже для врача, свободно владеющего английским языком, иногда непосильная задача.

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

2.3. Использование переводческих приемов при переводе медицинских терминов

Далее будет проведен анализ приемов перевода медицинских терминов с русского на французский и арабский языки. Для осуществления заявленного исследования нами были отобраны различные статьи и тексты медицинской направленности на русском языке, впоследствии переведенные на французский и арабский языки. Сложность данного анализа заключается в том, что зачастую медицинский термин представляет собой набор из нескольких слов, каждое из которых при переводе подвергается своим трансформациям.

Анализ показал, что наиболее частотным приемом перевода терминов в медицине является транслитерация. Например, рецидивирующий – *récidivant* – المرض (رجوع) عودة، نكسة، рекуррентный – *récurrent* – معاود، راجع، миокардит – *myocardite* – التهاب عضلة القلب، кардиомиопатия – *cardiomyopathie* – مرض عضلة القلب، гипертрофический – *hypertrophique* – التهاب اللثة التضخمي и т. д. Данное явление легко объяснимо тем, что большинство названий болезней и всевозможных внутренних процессов, происходящих в организме, заимствовано из латинского языка, являются интернациональными и в большинстве случаев переводятся на другие языки именно посредством транслитерации.

Еще одним распространенным способом перевода медицинских терминов с русского на французский язык является калькирование. К примеру: хелатирующий агент – *agent chélatant* – عامل، عضو، светобоязнь – *photophobie* – رهاب الضوء، охряный дерматит – *dermite ocre* – التهاب الجلد، болезнь Бехтерева – *maladie de Bechterew* – مرض باخترف، кожевниковская эпилепсия – *épilepsie de Kojevnikof* – صرع كوجيفنيكوف.

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Следует заметить, что для перевода словосочетаний наиболее употребительным приемом перевода является перестановка, что обусловлено расхождением грамматических структур русского и французского языков: врожденная аномалия коронарной артерии – *anomalie congénitale de l'artère coronaire* – مرض وراثي لعرق القلب, нижняя левая конечность – *membre inférieur gauche* – رجل يسرى, палочки, устойчивые к кислотам и спиртам – *bacilles acido-alcool-résistantes* – عصيات بيكتيريا مقاومة للكحول و الحموضة, нуклеозидные ингибиторы обратной транскриптазы – *inhibiteurs nucléosidiques de la transcriptase inverse* – ADN. هرمون مضاد لهرمون نسج.

В проанализированных нами текстах частотны случаи опущения. Особенно ярко это выражается при переводе эпонимов: нарицательная часть эпонима зачастую просто опускается: проба Ласега – отрицательная – *Lasègue négatif*; выполнение пробы Волера-Роуза не показано – *Pas d'indication à Waaler-Rose*. Подобная особенность французского языка вызывает определенные трудности при обратном переводе в случае, если переводчик не обладает медицинскими знаниями и не ориентируется в медицинской терминологии.

Грамматическая замена (например, существительного в форме дополнения на прилагательное в форме определения) также является типичным приемом при переводе медицинских терминов с русского на французский язык, что обусловлено устоявшейся языковой традицией. Среди подобных примеров можно указать: инфаркт легкого – *infarctus pulmonaire* – احتشاء الرئة, ослабление тонуса мышц – *relachement musculaire* – اتخاء حظربة، توتر العضلة السوى – نقص, дефицит кальция – *déficience calcique* – نقص، أفة جلدية – *lésions cutanées* – (عوز، عجز) الكلسيوم, УЗИ почек – *échographie rénale* – اختبار (فحص، تحليل) الكلى، нарушения пищеварения – *troubles digestifs* – اضطرابات الهضمية.

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Определенную трудность при переводе медицинских терминов с русского на французский составляет также то, что зачастую русский термин переводится сокращением. Во французском языке случаи употребления окказиональных сокращений встречаются гораздо чаще, чем в русском а в арабском языке нету сокращений они используют их на французском языке. Например, аппендикс – APP/app. (appendice)– دليل (نسبة، أس) تيفنو – IT (indice Tiffenau) – زوائد دودية, индекс Тифно – NVF (nelfinavir) - نلفينايفير. Довольно широко распространены такие сокращения, как лечение – ttt (traitement) - علاج, с обеих сторон – d.d.c. (des deux côtés) – من جهتين, без особенностей – s.p. (sans particularités) – بدون خصوصيات, нижняя левая конечность, левая нога – MIG (membre inférieur gauche) – رجل اليسرى, правая верхняя конечность, правая рука – MSD (membre supérieur droit) – يد اليمين, палочки, устойчивые к кислотам и спиртам – BAAR (bacilles acido-alcoolorésistantes) – عصية باسيل مقاومة للأحماض و الكحول.

При переводе русских медицинских терминов на французский также следует помнить, что французские медицинские тексты также часто изобилуют английскими аббревиатурами, а арабские медицинские тексты часто изобилуют французские аббревиатуры: толщина комплекса интима-медиа – IMT (intima-media thickness), тиреотропный тиреостимулирующий гормон – TSH (thyreostimulating hormon), ТТГ (фр. thyréostimuline), нуклеозидные ингибиторы обратной транскриптазы – NRTI (nucleosic retrotranscriptase inhibitors). Данный вариант перевода последнего термина употребим параллельно с сокращением INTI, которое образуется от французского сочетания *inhibiteurs nucléosidiques de la transcriptase inverse*.

Таким образом, следует отметить, что наряду с мастерским владением переводческими трансформациями специалист по переводу

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

медицинских терминов также должен быть хорошо осведомлен об особенностях передачи того или иного термина на другой язык.

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

ВЫВОДЫ

Вопросы проблематики перевода медицинских терминов разрабатывались рядом ученых-лингвистов, но на современном этапе развития медицины и переводоведения данный аспект остается актуальным в связи с тем, что медицинская терминология подвергается постоянным изменениям, пополнениям и модификациям.

Медицина не стоит на месте. С каждым годом новых терминов в данной области становится все больше, что обуславливает актуальность изучения способов их передачи на другой язык, не теряя при этом точности и сути термина и обеспечивая его адекватность независимо от языка использования.

Проблемы перевода медицинских терминов носят универсальный характер и свойственны для любого языка. Все перечисленные проблемы в основном носят лексико-терминологический характер, в то время как проблемы в области морфологии, стилистики, синтаксиса и грамматики индивидуальны для каждой языковой пары.

Основными понятиями в переводоведении являются понятия эквивалентности и адекватности, которые приобретают особое значение при переводе медицинских терминов. Также любой переводчик должен иметь в своем арсенале ряд приемов, с помощью которых осуществляется адекватная передача смысла на другой язык. К основным типам лексических трансформаций, используемых при переводе медицинских текстов, относятся: транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). Среди наиболее распространенных грамматических трансформаций выделяют членение предложения, объединение предложений, синтаксическое уподобление (дословный перевод), грамматические замены (формы слова, части речи

ВТОРАЯ ГЛАВА: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

или члена предложения). Комплексные лексико-грамматические трансформации включают в себя антонимический перевод, метод экспликации (описательный перевод) и компенсации.

Проведенный анализ перевода медицинских терминов с русского на французский язык показал, что наиболее распространенными переводческими трансформациями в данном случае являются: транслитерация, калькирование, опущение, грамматическая замена, перестановка. Выявленные трансформации обусловлены индивидуальными особенностями анализируемых языков, а также спецификой происхождения большинства медицинских терминов.

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

3.1. Лексико-семантические характеристики медицинского термина в русском языке

Нами были проанализированы тексты медицинского характера (описания препаратов и медицинской техники, научные и научно-популярные статьи) на французском и русском языках общим, затем был выполнен перевод их на французский язык.

Судя по всему, в медицинской отрасли англицизмы закрепились в большем количестве, чем в других областях. Говоря о заимствованиях в целом, стоит отметить, что и в русском языке присутствует большое количество заимствованных терминов. Мы выделили следующие основные группы заимствований в русских текстах: заимствованные классицизмы, в разной степени ассимилированные, приспособленные к звуковой и морфологической системе русского литературного языка; подавляющее большинство их фактически выполняет функцию и интернационализмов, терминов, получивших межъязыковое распространение хотя бы в трех языках из различных языковых групп (например, в латинском, французском, английском, немецком, русском и др.); исконные западноевропеизмы, фактически выполняющие функцию интернационализмов; латинские *termini technici*. Более того, как уже было упомянуто выше, в современной русской медицинской терминологии интернационализмы и их русские эквиваленты (в т.ч. кальки иноязычного термина) выступают в качестве синонимов: *оссификация* – *окостенение*, *диарея* – *понос*, *инкарцерация* – *ущемление* [Аксенова Г.Н., Кожухова Н.Е., Шарапа А.А.].

Многие термины являются транскрипцией иностранных слов, так называемых европеизмов. Их количество за последние годы неуклонно растет и, в первую очередь, за счет заимствований из английского языка:

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

«прецизионный» (англ. precise – точный – *précisé* – دقيق، دقيق،
определенный), «верифицированный» (англ. verify – проверять – *vérifier*
– فحص).

Проведенный анализ выбранной пары языков говорит о том, что некоторые проблемы, возникающие при переводе медицинского текста, носят универсальный характер и не связаны со спецификой медицинской тематики. Такими проблемами являются синонимия и полисемия терминов, перевод аббревиаций, неполнота и недостаточное количество специализированных словарей [Борзяк Э.И., Дашьян Г.Г., Дидиян С.А., Иванова Г.В. с. 520].

В русских текстах нами были отмечены и заимствованные с французского языка термины. В основном это были простые заимствования, представляющие собой субстантивные термины, образованные суффиксальным: *тампонаж, дренаж, патронаж*. Однако встречались и так называемые «гибридные» термины, образованные из частей английского и французского происхождения, например: *antigene– антиген – مضاد مناعي, injection huileuse– вакцина с масляным адьювантом – تلقیح زيتي*.

Примерами заимствования-эпонимов служат термины «*Фрей синдром*», образованный от по имени французского врача *Lucie Frey, проба Манту* (прививка, реакция). Осуществление перевода эпонимных терминов возможно при помощи двух способов: с помощью описательного перевода, при котором имя собственное сохраняется, и описательно-пояснительного перевода, при котором имя собственное опускается. Использование первого способа эффективно при переводе эпонимных терминов, являющихся уже традиционными и хорошо известными и понятными любому специалисту в медицинской отрасли. Данный способ подразумевает прием дословного перевода с

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

использованием транслитерации имени собственного. К примеру, свисток Гальтона – sifflet de Galton (франц.) – صافرة غالتون (араб.); канал Розенталя – canal de Rosenthal (франц.) – قناة روزنتل (араб.); паралич Белла – paralysie de Bell (франц.) – شلل بال (араб.). Прибегать ко второму способу перевода эпонимных терминов считается наиболее разумным в случае существования нескольких синонимичных эпонимных терминов. К примеру, боли при любом движении (для хирургии), наследственная болезнь, проявляющаяся признаками одно- или двустороннего нарушения функций отводящего и лицевого нервов (неврология), офтальмоплегическая мигрень (офтальмология) – syndromes de Moebiys (франц.) – ألم نصف الرأس، الشقيقة، (араб.); нижний синдром красного ядра (в неврологии), простая шизофрения (в психиатрии) – syndromes de Clode (франц.) – انفصام، انفصام الشخصية، الشيزوفرينيا (араб.).

Специалисту, имеющему дело с переводом эпонимных терминов, обладающих синонимичными значениями, необходимо использовать описательно-пояснительный метод перевода, учитывая отрасль медицины. Например, перелом верхней челюсти – fracture de Le Fort (франц.) – انكسار عظمي (араб.); синдром гнойного отита – syndrome de Gradenigo (франц.) – متلازمة غرادينيغو (араб.); проба на наличие соляной кислоты в желудочном соке – Voas' test (анг.); калорическая проба – preuve de Varany (франц.) реакция иммунофлюоресценции – réaction de Coons (франц.).

Большая часть французских заимствований в медицинской терминологии прошла довольно длительный путь ассимиляции, и, несмотря на характерное произношение и грамматические особенности, являются неотъемлемой частью русской медицинской терминологии. Подтверждением данного вывода является большое количество дериватов, образованных от данных слов – дренаж-дренажный,

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

адьювант-адьювантный и др. Слова французского происхождения практически не имеют синонимов в русском языке.

Причины, по которым в русский и арабский языки проникают многочисленные заимствования из других языков, крайне разнообразны. Условно все причины можно разделить на две обширные категории: экстралингвистические и интралингвистические.

Ключевыми причинами укоренения в русском и арабском языках иноязычной лексики являются влияние зарубежных стран в области культуры, экономики и политики, активные устные и письменные контакты с представителями иностранных государств, высокий интерес к тому или иному иностранному языку.

Среди внутри лингвистических причин можно выделить следующие:

1) отсутствие в родном языке эквивалента для обозначения нового предмета или понятия: *иммунитет, каспазы, ген, лазер, плазма* и т.п.);

2) склонность к употреблению одного заимствованного слова вместо описательного словосочетания:

эритропения – уменьшение количества красных кровяных телец,

плацента – детское место,

тонзиллотомия – рассечение миндалин,

петехии – мелкие кровоизлияния;

3) невозможность образовать от исконно русского термина производные слова, в то время как от заимствованного слова данные производные образуются легко:

большеголовость – макроцефалия – макроцефальный,

признак – симптом – симптоматический,

ощупывание – пальпация – пальпируемый,

предвестник – продрома – продромальный.

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

Основными причинами закрепления в русском языке английских заимствований являются:

- 1) укрепление и повышение престижа Великобритании на мировом рынке;
- 2) создание благоприятных лингвистических условий в течение многих столетий;
- 3) ослабление влияния французского языка на русский.

Если говорить о французских заимствованиях, то основными причинами их закрепления в русском языке являются следующие:

- 1) русская и европейская интеллигенция устанавливали контакты посредством французского языка;
- 2) интенсивное развитие французской науки;
- 3) французский язык был официальным языком придворных аристократических кругов.

При переводе разного рода аббревиатур и сокращений было обнаружено множество трудностей, связанных с культурной спецификой и грамматическими особенностями языков. В медицинской занимают особое место тексты, которые ориентированы не столько на носителей того или иного языка, сколько на представителей узкой профессиональной группы, обладающей большим запасом экстралингвистических знаний в области медицины и смежных областях [Гак, В.Г., с. 335].

Вопрос восприятия русской медицинской аббревиатуры реципиентом, представляющим другую культуру, сегодня становится все более и более актуальным. Благодаря особенной склонностью медиков к разного рода компрессии в целях экономии языковых средств, а также к упрощению грамматических и синтаксических конструкций,

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

на лицо оказывается развитая система аббревиации, которая была неоднократно встречена нами во время исследования.

Точность и однозначность аббревиатуры важна практически в любой области научного знания, однако в медицине данная проблема представляется нам принципиальной, так как неверная интерпретация медицинской аббревиатуры как в языке носителя, так и в переводном тексте, может нанести серьезный ущерб здоровью пациентов.

Более медленные темпы аббревиации в русском языке имеют свои преимущества: возникает меньше трудностей при восприятии медицинской информации, а при переводе появляется больше шансов донести адекватную информацию до реципиента.

Несмотря на то, что существуют довольно многочисленные, хотя и фрагментарные, исследования, посвященные проблемам аббревиации в современных языках, сокращенные лексические единицы остаются во многих отношениях загадкой в лингвистическом плане, поскольку применительно к ним приходится рассматривать под специфическим углом зрения такие фундаментальные проблемы как проблема структуры слова и его значения, проблема морфемы и др. Этой сложностью объясняется разноречивость мнений, а порой и противоречивый подход к сокращенным лексическим единицам. Перевод сокращений и аббревиатуры всегда являлись актуальной темой для изучения, и поэтому им уделяются особое внимание.

Прежде всего, необходимо подчеркнуть, что система сокращений в любом языке является неотъемлемой частью его общей лексико-семантической системы и что поэтому системы сокращений в разных языках существенно различаются. Естественно, не следует стремиться в каждом случае передавать иностранные сокращения на русском языке также сокращением, во многих случаях мы прибегали в использованию

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

термина либо даже описательному переводу (*MEDLINE* – Американская база данных статей по мед. тематике, *Nrti* – нуклеозидные ингибиторы, *Ct-scan* – компьютерная томография).

Обладая почти исключительно назывной функцией, подобно и даже в большей степени, чем термин и имя собственное, аббревиатура переводится эквивалентом – названием того же референта на переводимом языке, а при отсутствии такого же – нередко названием функционального аналога, т.е. близкого понятия, существующего в культуре языка перевода.

По сути, переводом это называется условно, поскольку аббревиатура, как правило, собственного значения не имеет, а является уменьшенным отражением значения исходной единицы.

В процессе нашего исследования мы пришли к выводу, что во многочисленных словарях, в том числе и чисто медицинских, области аббревиатур уделяется недостаточно внимания. Существующие на сегодняшний момент словари медицинских аббревиатур, как билингвальные, так и монолингвальные, часто оказываются практически бесполезными. Особенно это касается статей по узкоспециализированным областям медицины. Наибольшую помощь переводчику в подобных случаях могут оказать поисковые системы сети Интернета.

При переводе с французского языка на русский переводчик может воспользоваться несколькими способами, одним из самых популярных является заимствование иностранного сокращения (с сохранением написания латинскими буквами), к примеру, английская аббревиатура *LEC* (*lupus erythematosus cell*) была заимствована французским языком, а затем – русским, сохранив написание английским буквами алфавита *LEC*. Как вариант можно встретить также *LE-клетка* (волчаночная

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

клетка). Однако данный пример можно считать скорее исключением, а не отражением стабильной тенденции [Rack N.].

Основным критерием при выборе такого способа перевода остается критерий употребительности. К примеру, если в русском языке существует какая-либо аббревиатура (*GCP – надлежащая клиническая практика*), то это не значит, что переводчик должен использовать именно ее, ведь полный русский перевод в последнем из приведенных примеров является наиболее предпочтительным. Данный способ применяется сравнительно редко, главным образом для передачи сокращений, входящих в какую-либо установленную международную систему медицинских условных обозначений. Зачастую единицы, переведенные данным способом, в тексте сопровождаются переводческим комментарием, сноской либо дан альтернативный вариант передачи аббревиатуры в скобках.

Говоря о транслитерации (что в данном случае означает передачу буквенного состава французского сокращения русскими буквами). В отобранных нами примерах был встречен лишь один, переведенный вышеупомянутым способом: *PPD (с английского "purified protein derivative" – русский перевод ППД – "очищенный от белка туберкулин")*.

В некоторых случаях мы использовали описательный перевод для передачи аббревиатур; данный способ был применим в тех случаях, когда не существовало эквивалентного русского сокращения: *C.P.N. (Centre de physique nucleaire) - рус. Центр ядерной физики (Бельгия)*.

В строго научных текстах мы пытались заменить расшифровку сокращениями, опираясь при этом на существующие в русском языке терминологические системы и научный опыт.

Как показал анализ перевода терминов, выполненный нами, выбор определенного способа передачи иностранных сокращений на русском

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

языке зависит от многих факторов, в том числе от характера текста, структуры сокращения, установившихся традиций передачи определенных групп сокращений.

Каждый подход имеет определенные преимущества и недостатки, поэтому стоит выбирать наиболее подходящий в каждом конкретном случае. При выборе способа перевода необходимо учитывать такие факторы, как удобство произнесения и написания на русском языке, традиции перевода данного акронима в других языках (если, к примеру, он имеет универсальное написание во всех европейских языках) и т.д.

Аббревиатура, как правило, однозначна, и это, как мы уже говорили, облегчает перевод. Здесь, однако, придется добавить, что вместе с тем многие из сокращений при разных референтах имеют одинаковый или приблизительно одинаковый буквенный (слоговой) состав, одинаковую графическую форму: при почти полной немотивированности этих единиц (например, инициальных сокращений) даже в широком контексте такая омонимичность создает ощутимые затруднения и становится причиной переводческих ошибок.

Как правило, аббревиатура является носителем только того значения, которое содержится в исходной единице. Встречаются, однако, сокращения, которые по той или иной причине имеют кроме него и другое, "привнесенное" значение [Алемпьев А.А., Словова Л.В.].

В ходе работы было отмечено, что наблюдаемое в настоящее время усиление международного сотрудничества в области науки, культуры и экономики требует усовершенствования работы по гармонизации терминологий наиболее развитых национальных языков, в частности – русского и французского. Результатом правильной работы над терминологической базой должна стать планомерная интернационализация терминов, включающая согласование значений

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

близких по форме разноязычных терминов с установлением между ними четких соответствий, а также выбор из числа синонимов терминов с интернациональными формами.

Наиболее распространенным способом при переводе было калькирование. При анализе приведенных примеров становится понятно, что основным преимуществом приема калькирования является краткость и простота получаемого с его помощью эквивалента и его однозначная соотнесённость с исходным словом.

А одним из основных требований, предъявляемых современным терминологическим наименованиям, состоит в их «международной узнаваемости», обеспечиваемой интернациональностью формы и содержания терминов. Именно калькирование предполагает интернациональность содержания терминов при сохранении их национальной формы, что особенно значимо при переводе медицинской лексики.

Таким образом, вышеуказанные проблемы носят, как правило, лексико- терминологический характер. Проблемы, связанные с морфологией, синтаксисом, стилистикой, межкультурными различиями в основном специфичны, их набор и суть значительно различаются в зависимости от исследуемых языковых пар. Переводчик, занятый в переводе медицинских текстов должен осознавать весь спектр особенностей языковой системы исходного языка и языка перевода, при этом обращая внимание на переводческие соответствия и трансформации, относящиеся к различным языковым уровням.

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

3.2. Лексико-семантические характеристики медицинского термина

во

французском и арабском языках

Проведенный анализ позволил выявить некоторые особенности таких текстов, приводящие к возникновению переводческих проблем. Как во французском, так и в русском языках наблюдается значительная синонимия терминов, что терминоведы считают достаточно нежелательным явлением, ставящим под вопрос сам критерий терминологичности подобных единиц: *фр. tonsillite-amygdalite, thrombocyte – plaquette, erythrocyte – hématie – globule rouge, рус. верхнечелюстная пазуха – гайморова пазуха – гайморова полость – верхнечелюстной синус*). При этом нередко в обоих языках существуют этимологически совпадающие пары синонимов, различающиеся по степени употребительности (*угри – угревая сыпь*).

Проблема синонимии в медицинской терминологии, как уже было упомянуто выше, характерна для большинства языков. Исследователи (Гак В.Г., Ивкина А.В. и др.) указывают, что стандартизация медицинских терминов нередко встречает сопротивление медицинского сообщества, а предложенные термины не всегда бывают удачными с лингвистической точки зрения.

Серьезную переводческую проблему представляют культурно обусловленные расхождения в классификации и номенклатуре различных органов и систем организма. Так, тощая кишка и подвздошная кишка объединяются во французском языке термином *intestin mésentérique*, прямой эквивалент которому в русском языке отсутствует.

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

Таким образом, использование терминов в медицинских текстах подвержено значительному влиянию национальной специфики и представляет (с учетом отсутствия многих эпонимов в двуязычных словарях) значительную переводческую проблему.

Во французских медицинских текстах, в отличие от русскоязычных, часто используются английские аббревиатуры: *IMT* (*intima-media thickness*) 'толщина комплекса интима-медиа', *TSH* (*thyreostimulating hormon*) 'тиреотропный тиреостимулирующий гормон', *NRTI* (*nucleosic retrotranscriptase inhibitors*) 'нуклеозидные ингибиторы обратной транскриптазы'.

Серьезным препятствием для осуществления перевода является малое количество специализированных двуязычных словарей. Можно привести примеры нескольких французских терминов, которые отсутствуют не только в бумажных версиях словарей, но и в словарных электронных ресурсах, включая онлайн словарь «Мультитран»: *sous-caréнал* 'расположенный ниже кля бифуркации трахеи', *régime dissocié* 'раздельное питание', *gouttière* 'межзубный аппликатор'. В данном случае русский аналог является не переводом, а скорее попыткой передать значение термина описательным способом перевода либо генерализацией или, напротив, сужением значения (как в примере *régime dissocié* 'раздельное питание').

Указанные термины в исследованных нами французских текстах встречаются неоднократно, что свидетельствует об их относительно высокой частотности. В ряде случаев в словарях отсутствует единица именно в значении, свойственном для медицинской терминологии: словарь «Lingvo» предлагает для слова *radiotracteur* переводы «радиоактивный индикатор», «меченый атом» (тематика «физика», «инженерный термин»), тогда как в медицинском контексте этот термин

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

обозначает *радиофармпрепарат* (частотность этого термина в медицинской документации подтверждается широким распространением русской аббревиатуры РФП).

Важной проблемой для переводчика являются латинские наименования. Согласно проведенному нами анализу, во французских текстах медицинского дискурса латинские термины (за исключением общепринятых сокращений) сегодня широко используются только для обозначения микроорганизмов. При этом в русскоязычной традиции микроорганизмы обычно обозначаются русскими названиями, ср.: *recherche de Streptococcus aureus* → золотистый стрептококк.

Общей чертой для обоих языков является то, что в текстах латинские наименования выделяются курсивом.

Для французского языка в связи с последними тенденциями, направленными на «очищение» языка от англицизмов, особенно актуальным является вопрос об избыточности английских терминов в медицинских текстах.

Несмотря на то, что органы, определяющие языковую политику франкоговорящих стран и провинций (таких как Квебек), противостоят склонности к внедрению во французский язык англицизмов, при этом последние достаточно прочно закрепились в сферах, связанных с передовыми медицинскими технологиями, особенно с технологиями медицинской визуализации: *T-score* 'индекс T' (в денситометрии, французский эквивалент фактически отсутствует), *booster*, *T-helpers*, (*appareil de*) *peak-flow* (предложенные эквиваленты *renforceur*, *lymphocytes T auxiliaires*, *débimètre de pointe* употребляется редко).

В результате проведенного анализа научных текстов, а также переводных статей по медицине и биологии нами было выявлено, что данные материалы в изобилии содержат эпонимные термины. Для этих

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

бинарных словосочетаний отличительной особенностью является наличие имени собственного. Образование производных от большого количества составных терминов, где вторым (во французском языке) словом является имя собственное, свидетельствует о жизнеспособности и большой словообразовательной ценности терминов подобного рода.

Имя собственное выступает в качестве определяющей части эпонимного термина и выполняет функцию выделения его из разряда подобных; опорное слово, которым является имя нарицательное, указывает на род предметов или явлений. Непосредственно имя собственное, определяющий компонент эпонимного термина, индивидуализирует предмет или явление и им видовую характеристику.

В результате проведенного семантического анализа было выявлено, что имя нарицательное показывает ту или иную способность к образованию эпонимных терминов в зависимости от степени абстрактности имени: чем шире круг понятий, охватываемый явлением, названным нарицательным существительным, тем больший потенциал в образовании специальных сложных терминов показывает данное слово в сочетании с именем собственным.

По итогам изучения эпонимных медицинских терминов во французском языке можно сделать вывод, что данные термины, подобно именам нарицательным, показывают высокую степень синонимии, где синонимами, как правило, являются обычно абсолютные медицинские термины. К примеру, болезнь Мортон – эпонимный термин (франц. *maladie de Morton*) – абсолютный термин (франц. *métatarsalgie*); болезнь Бурневиля – эпонимный термин (франц. *Maladie de Bourneville*) – абсолютный термин (франц. *sclérosotubéreuse*); синдром Дауна – эпонимный термин (франц. *syndrome de Down*) – абсолютный термин

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

(франц. acromimie); синдром Свифта – эпонимный термин (франц. syndrome de Swifft) – абсолютный термин (франц. arcodynie).

При переводе арабских терминов следует использовать современную арабскую медицинскую литературу и терминологию, предложенную Академией арабского языка в Каире, в Дамаске и Академией наук Иракской республики [Арсланян, Г.Т., Шубов, Я.И., с. 45-90-167].

При переводе русского термина на арабский возможно следующие варианты:

1. Приводится арабский термин, точно передающий значение русского: каверна ж.р. (caverna) كهف.
2. Приводятся как арабский, так и заимствованный термины, равно употребляемые в арабском языке: кондилома ж.р. (condyloma) السعدانة، كونديلوما.
3. Употребителен только заимствованный термин, а арабского эквивалента нет: инсулин м.р. (insulinum) الإنسولين.

Приводится ещё не устоявшийся или созданный вновь арабский термин, который требует дополнительного пояснения: митохондрия ж.р. (mitochondrium) سبيحية، حبيبة فتيلية (جسم دقيق في سيتوبلازم).

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

3.3. Сопоставительный анализ основных лексико-семантических особенностей медицинских терминов в русском, французском и арабском языках

Говоря о переводческих трудностях, связанных с грамматическим строем языка, стоит отметить, что между русскими и французскими единицами, имеющим одинаковое этимологическое происхождение, существуют грамматические расхождения, в частности, русские названия болезней, оканчивающихся на –ит (*бронхит, гастрит*) – мужского рода, французские на **-ite** (*bronchite, gastrite*) – женского. В арабском языке термины (*бронхит* – التهاب شعبي منكرز, *гастрит* – التهاب المعدة الضموريّ) – переводятся как словосочитания. Поэтому при переводе стоит также обратить внимание не только на правильность перевода, но и на его внутренние характеристики, влияющие на сочетаемость с другими членами предложения. Схожая ситуация и в случае с терминами с окончанием –оза (*лактоза, глюкоза*) – в русском языке эти единицы имеют женский род, а французские на **-ose** (*lactose, glucose*) – мужской, в арабском языке термины (لكتوز، غلوكوز) имеют исконное значение (= سكر بسيط، لكتوز = سكر لبن), но употребляются в буквальном переводе.

Французские медицинские термины могут состоять из нескольких частей:

1. Корень (главное понятие термина)
2. Соединительная буква ,o' в сложносоставных терминах, например: hematologie
3. Приставка
4. Суффикс

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

В качестве примера приведём термин гематология (рус.), **Hematologie** (фран.), علم الدم (араб.)

Hemat (корень) / **o** (соединительная буква) / **logie** (суффикс).

Рассмотрим некоторые медицинские термины и методы их перевода. Начнём с главного и простого термина **сердце** (рус.), **cœur = cardio** (фран.), قلب (араб.).

Может показаться, что это простое слово **сердце**, но в медицинском переводе оно становится частью медицинского термина.

Примеры:

- **Термин: Кардиология** (рус.), **Cardiologie** (фран.), علم القلب (араб.).

Cardi/o/logie

Cardi (корень, обозначает **сердце**)

O (соединительная буква **O**)

Logie (суффикс, обозначает **science de** (наука))

Соединяем эти части **cardi + o + logie = cardiologie**

- **Термин: Электрокардиограмма** (рус.), **Electrocardiogramme** (фран.), الجهاز المستخدم لتخطيط القلب لمعرفة مشاكله (араб.) – более сложный термин.

Electro/cardi/o/gramme

Electro (корень 1, обозначает (электр) взят из слова **electricité** (электричество))

Cardi (корень 2, обозначает **сердце**)

O (соединительная буква **O**)

Gramme (суффикс, обозначает **record** (запись))

Соединяем эти части **Electro + cardi + o + gramme = Electrocardiogramme (ECG)**

**ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И
АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ**

Таблица некоторых французских приставок и употребление их
при переводе

Французские приставки	Значение на фран.	Значение на рус.	Значение на араб.	Примеры
Anti...	Contre	Против	ضد...مضاد	Anti – acide Анти кислоты مقاوم الأحماض / مضاد حيوي
Poly...	Nombreux	множество	متعدد	Polynodulaires متعدد العقد
Para...	Presque	Почти	شبهه	Paramédicale Фелдшер شبهه طبي Parapharmacie Аптека شبهه صيدلي
Hypo... Hyper...	Moins Plus	Недобор повышение	نقص، عجز فرط، زيادة	Hyperthyroidie Гепиртиреоз نقص التدرق Hypertention Гипертония (повышенное к) زيادة الضغط الشرياني

**ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И
АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ**

Brady...	Doucement	Медленно	بطء	Bradycardie Брадикардия (медленное сердцебиение) بطء نبض القلب
Tachy...	Accélééré	Ускоренный	تسرع	Tachycardie Тахикардия (ускоренное сердцебиение) تسرع نبض القلب
Dys...	Difficile	Дистресс (трудно)	عسر	Dyspepsie Диспепсия عسر الهضم

Таблица некоторых французских суффиксов и употребление их при переводе

Французские суффиксы	Значение на фран.	Значение на рус.	Значение на араб.	Примеры
...ion	Action	Действие	عمل – انجاز	Ablation Абляция إستئصال
...iste	Métier	Тип работы	صفة – حرفة	Oculiste Окулист طبيب العيون
...ique	Qui a apport à		ياء نسبة	Chimique Химический

**ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И
АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ**

				كيميائي
...ome	Tumeur	Опухоль	ورم	Papillome Папиллома (папиллярный опухоль) ورم حلبي
...ite	Inflammation	Воспаление	إلتهاب	Méningite Менингит إلتهاب السحايا
...ectomie	Ablation	Абляция	إستئصال	Appendicectomie Аппендэктомия إستئصال الزائدة الدودية
...logie	Etude de	Наука	علم	Cardilogie Кардиология علم أمراض القلب

Большая часть медицинской терминологии в арабском языке греческого и латинского происхождения. Многие были переведены буквально, многие – переведены по смыслу, слова, не имеющие в арабском языке такого же понятия, переведены при помощи развёрнутых словосочитаний.

Для того чтобы перевести медицинский термин с рус. и французского языков на арабский надо его разделить на части (обычно при соединении частей мед. термина используется соединительная

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

буква " o ") и переводим каждую часть отдельно, начиная с правой стороны, т.е. с суффикса. Пишем его значение. Затем возвращаемся к началу слова, к корню и переводим его значение.

Рассмотрим принцип такого перевода на следующих схемах:

**ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И
АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ**

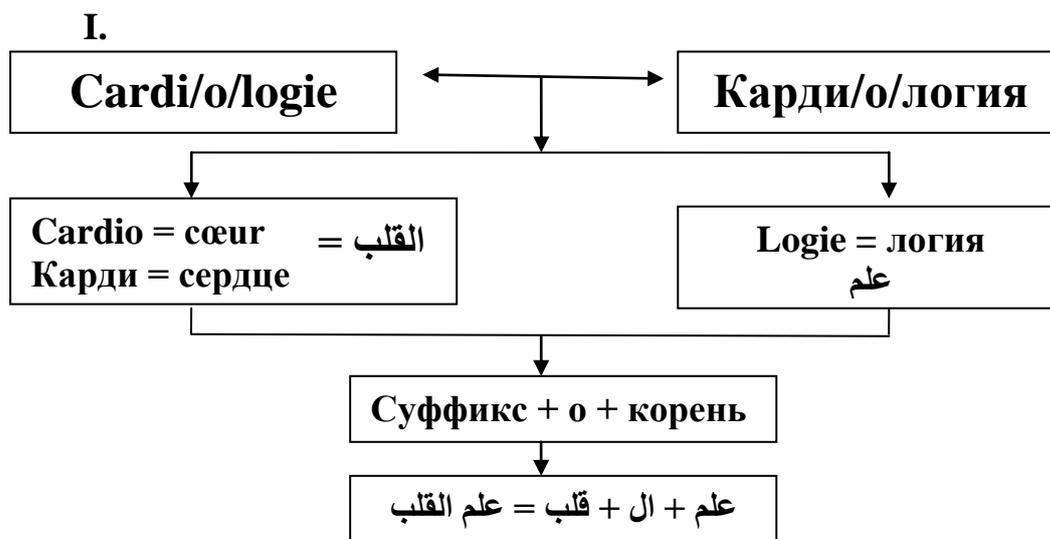


Схема 1. Перевод термина **кардиология** с фран. и рус. языков на арабский язык

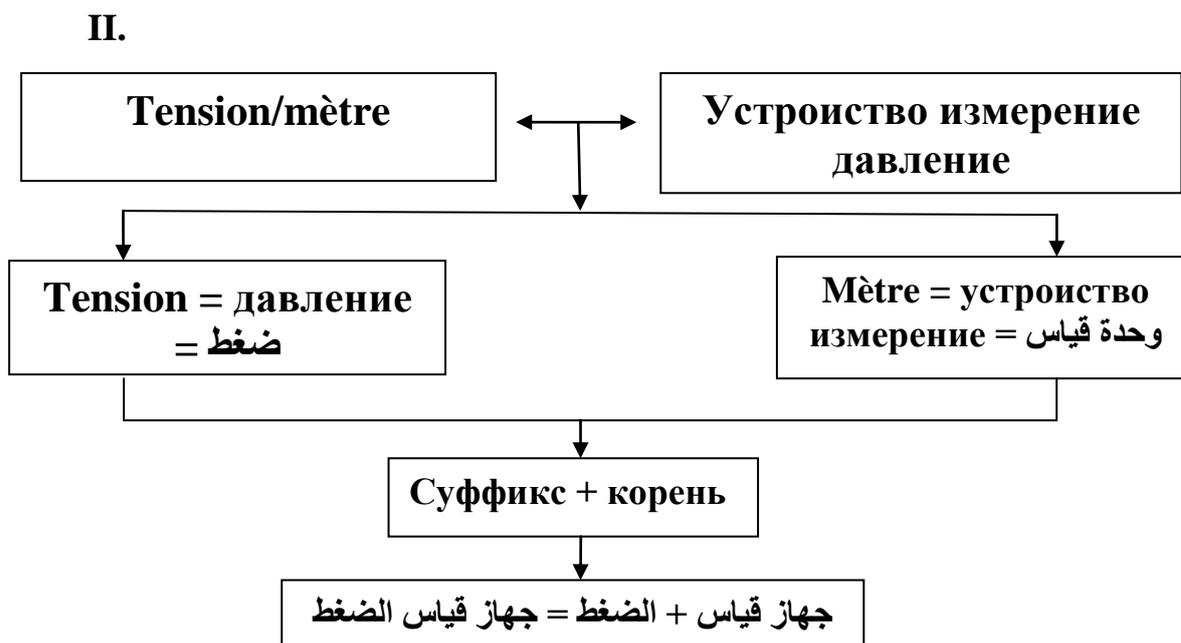


Схема 2. Перевод термина **устройство измерение давление** с фран. и рус. языков на арабский язык

**ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И
АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ**

III.

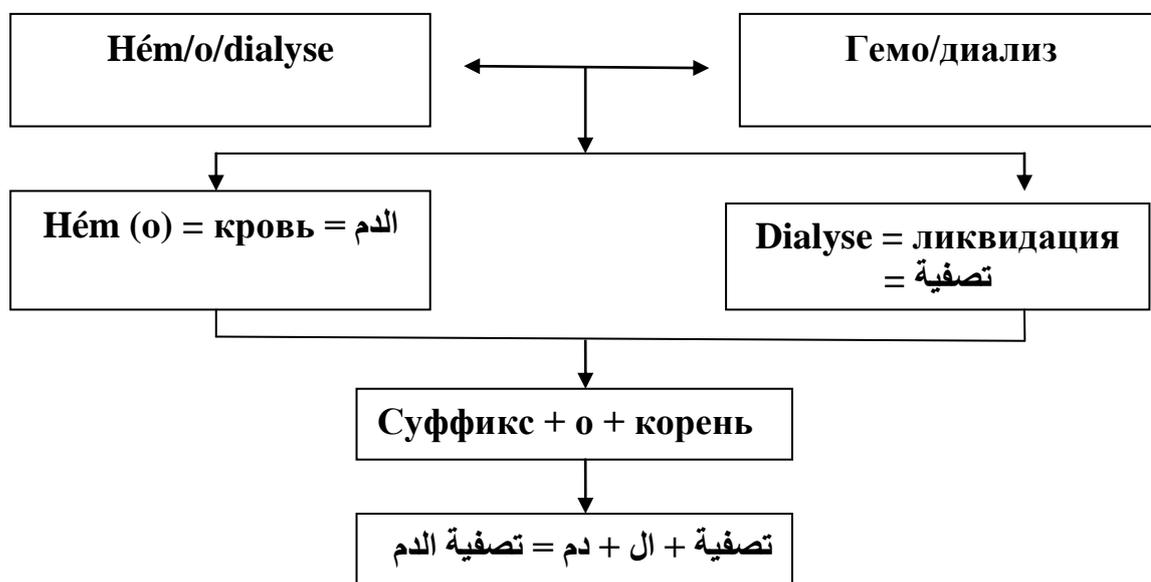


Схема 3. Перевод термина **гемодиализ** с фран. и рус. языков на арабский язык

IV.

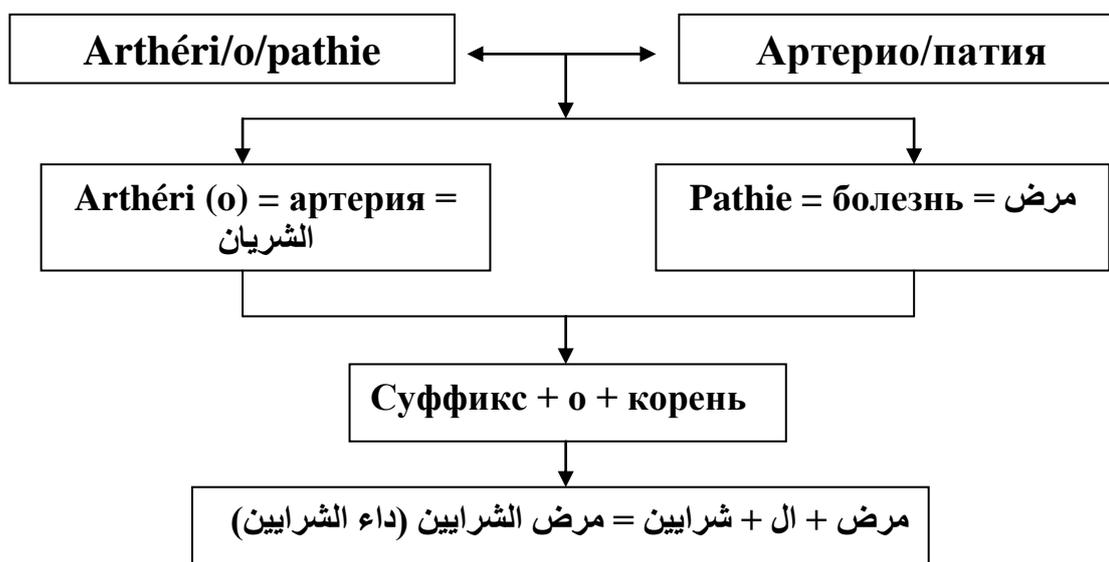


Схема 4. Перевод термина **артериопатия** с фран. и рус. языков на арабский язык

**ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И
АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ**

Многие новые термины, заимствованные арабским языком, из-за отсутствия понятий таких слов в языке переводятся буквально. Рассмотрим примеры таких переводов в таблице.

Русский язык	Французский язык	Арабский язык
Энзим	Enzyme	إنزيم
Белок	Protéine	بروتين
Йод	Iode	يود
Угливоды	Glucides	غلو سيادات
Белок	Protides	بروتيدات
Гормональный	Hormone	هرمون
Плазма	Plasma	بلازما
Лейшманиоз	Leishmaniose	ليشمانيور

Многие термины, даже имеющие исконное значение в арабском языке, употребляются в буквальном переводе, например:

Русский язык	Французский язык	Арабский язык	
		Исконное значение термина	Заимствованные термины
Панкреатит	Pancréas	معتكلة	البنكرياس
Колон (толстые кишки)	Colon	المعي الغليظ	القولون
Стетоскоп	Stéthoscope	سماعة الطبية	ستيتوسكوب
Флегматичный	Lymphocytaire	بلغمي	لمفاوي
Гемоглобин	Hémoglobine	يحمور	الهيمو غلوبين

**ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И
АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ**

Другие арабские термины переводятся в виде развёрнутых словосочетаний, например термин:

Русский язык	Французский язык	Арабский язык	
		Исконное значение термина	Заимствованные термины
Зоб	Goitre	سلعة (تضخم الغدة الدرقية)	قواتر

Зоболевания и медицинские препараты, связанные с именами учёных, которые их впервые описали или открыли, переводятся в транскрипции и в скобках указывается описание этих заболеваний или медицинских препаратов, например:

Русский язык	Французский язык	Арабский язык
Болезнь Базедова	Maladi Bazdo	مرض باز دو
Клетки Лангерганса (клетки поджелудочной железы)	Les cellules de Langerhans	خلايا لانجر هانس
Мазь Вишневского	Vishnevsky onguent	مرهم فيشنفسكي

Грамматические расхождения между языками касаются также употребления прилагательных в устойчивых (терминологических) и неустойчивых словосочетаниях. Французский язык явно предпочитает прилагательные-определения, русский – существительные-дополнения,

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

арабский - словосочитания: *infarctus pulmonaire* 'инфаркт легкого' - ارتشاء حظربة, *relachement musculaire* 'ослабление тонуса мышц' - احتشاء الرئة, اختبار (فحص، تحليل) الكلى - *échographie rénale* 'УЗИ почек' - تؤتّر العضلة السوّى, *lésions cutanées* 'поражения кожи' - أفة جلدية, *troubles digestifs* 'нарушения пищеварения' - اضطرابات الهضمية, *déficience calcique* 'дефицит кальция' - نقص (عوز، عجز) الكالسيوم.

В целом основными, универсальными проблемами являются: изменчивость терминологии, терминологическая синонимия, проблемы перевода эпонимов, несовпадение аффиксов в словах общего происхождения (когда термин имеет латинское или древнегреческое происхождение). Применительно в выбранным нами языкам проблемой является также недостаточно качество и количество специализированных дву- и многоязычных словарей.

Уникальной для пары «французский-русский» является проблема допустимости применения избыточного количества англицизмов в переводном тексте. Для пары «арабский-русский» затруднение вызывают принципиальные отличия организации системы здравоохранения в странах, где используется русский и, соответственно, арабский языки.

Как показали переведенные нами материалы, затруднения при переводе вызваны не столько отсутствием многих специальных терминов, сколько культурными различиями между языковыми общностями (так, наименование отдельных частей тела, заболеваний, медикаментов и различия в продуктах питания).

Стоит подчеркнуть, что в условиях активного формирования в современных языках медицинской терминологии переводчики должны обращать особое внимание на различие принципов семантической и грамматической деривации и в исходном языке и языке перевода, а

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

также особое место занимает на фонетический аспект [Шарбатов, Г.Ш., с. 81].

Важнейшей проблемой перевода медицинских текстов является терминологический параллелизм, существующий во многих языках. К примеру, существует множество терминов, заимствованных из других языков, имеющих латинское либо греческое происхождение, однако при этом для номинации этого же явления существуют и исконные слова (*акне – угревая сыпь, абстинентный синдром – похмелье, стенокардия – грудная жаба*) и многие другие).

Речь идет о наличии значительного количества синонимических пар, в которых один термин греко-латинского, а другой – «исконный», причем, как правило, между такими единицами существуют сложные стилистические взаимоотношения, требующие оценки для правильного подбора при переводе в каждом конкретном случае. При этом отдельные термины меняют стилистический регистр, а также относительно быстро устаревают. Таким образом, можно прийти к выводу о том, что множество проблем медицинского перевода лежат в стилистической плоскости.

При межъязыковом сопоставлении и переводе переводчик в целях передачи верного смысла должен провести определенные манипуляции по изменению синтаксических структур в эквивалентных устойчивых выражениях и конструкциях: *examen clinique* → объективно → فحص طبي , *splénomégalie* → увеличения селезенки не наблюдается → إنتفاخ طحال غير ملحوظ , *hernie hiatale* → грыжа пищеводного отверстия диафрагмы не определяется → فتق حاجز مريء.

Для французского медицинского текста вообще характерно обилие номинативных отрицательных предложений, которым в русском тексте соответствуют двусоставные предложения с глагольным сказуемым.

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

Нами было отмечено, что русский язык значительно отстает в количественном отношении аббревиатур (к примеру, по сравнению с французским): зачастую те слова, которые являются «полноценными» терминами в русском языке, во французском превращается в аббревиатуру.

Важным аспектом при переводе является стиль текста. В целом, по мнению многих исследователей, французские медицинские тексты в большей степени tendируют к упрощению конструкций, к неформализации, тогда как типичный русский медицинский текст достаточно «сухой», содержащий большое количество клише и терминологии.

В этой связи следует упомянуть о возникающей при переводе медицинских текстов прагматической проблеме, связанной с определением степени приближения текста к структурным и стилистическим нормам, характерным для специальных текстов на ПЯ.

По нашему мнению, русскому научно-популярному медицинскому дискурсу соответствует французский научный медицинский дискурс, поэтому при переводе в целях избежания непонимания текста следует вносить соответствующие коррективы.

Так, по нашему мнению, аффективные выражения при переводе с французского языка на русский следует опускать, патентованные названия препаратов, неизвестные реципиенту, по возможности сопровождать указанием на международное непатентованное название.

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

ВЫВОДЫ

За последнее время наиболее активно исследуются вопросы перевода медицинских текстов в языковых комбинациях, где одним из языков является английский. Это говорит о необходимости исследования других сочетаний языков. Специальные медицинские тексты на иностранных языках читают и переводят все больше людей, цель которых – не сделать качественный перевод, а понять содержание, заложенное в тексте. Так, перевод широко используется при обучении иностранному языку как инструмент, с помощью которого развиваются имеющиеся навыки. Перевод терминов в этом случае может стать трудной задачей.

Внимание общественности, СМИ к тем событиям, которые происходят в медицинской сфере, способствуют широкому распространению специальных терминов. Вместе с тем, в терминологию проникает большое количество стилистически окрашенных единиц, слова общего языка переосмысливаются и начинают применяться для обозначения специальных понятий, зачастую вытесняя собственно термины, в связи с чем нельзя говорить об однозначности, системности, стилистической нейтральности терминов данного терминологического поля.

Медицинская терминология хотя и является закрытой системой, подвержена многочисленным трансформационным процессам, поскольку медицина в последнее время активно развивается, взаимодействие различных стран, подписание конвенций, соглашений, разработка общей законодательной базы с целью борьбы с международной преступной деятельностью, появление новых областей применения норм заставляет меняться и этот подъязык. Кроме того,

ТРЕТЬЯ ГЛАВА: СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

многие понятия лежат на стыке полей медицины и других дисциплин. Проведение исследования на основе нескольких языков дало возможность выявить наибольшее число потенциальных проблем.

При переводе специальных текстов переводчиками может допускаться ряд типичных ошибок, которые затрудняют, а в ряде случаев делают невозможным верное понимание и подбор соответствия на языке перевода. Можно перечислить следующие затруднения, характерные для профессионального перевода специальных текстов: отрицательной интерференцией, наличием неологизмов, узкоспециальных терминов, стилистически окрашенных единиц, терминов, образованных с помощью переноса значения.

Неспособность проанализировать термин, понять, с помощью каких словообразовательных приемов он образован, какую роль в предложении он выполняет, какой частью речи является, как показало исследование, представляет собой наиболее часто встречающуюся проблему. В результате, перевод производных, составных терминов, фразовых глаголов выполняется с помощью словаря, в то время как владение приемами словообразовательного, компонентного анализа способно значительно облегчить задачу в этом случае и избавить от необоснованного обращения к лексикографическим источникам. Что касается понимания сокращенных единиц, зачастую достаточно найти полную форму, чтобы перевести термин, а широко применяемые в изучаемой области науки аббревиатуры необходимо запоминать.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Решение проблем многозначности, синонимии, омонимии и антонимии в такой научной области знания, как медицина, требует от переводчика не только знания медицинских явлений, состояний, заболеваний, лекарственных препаратов, но и знаний в области теоретического терминоведения.

Если при переводе происходит утрата каких-либо элементов переводимого текста, это не значит, что текст соответственно «непереводим». Логично, что обнаружить такую утрату возможно, лишь, когда текст уже переведен и перевод сравнивается с оригиналом. Случаи, когда нельзя отразить при переводе особенность оригинала – это пример частного проявления общего принципа нетождественности содержания двух разноязычных текстов (при «абсолютной тождественности» существует два текста на одном языке, которые состоят из различного набора языковых единиц). Следует отметить, что перевод не теряет своей коммуникативной значимости и выполняет те же функции, что и текст оригинала, несмотря на отсутствие тождественности. Существуют элементы смысла в содержании высказывания, которые «навязываются» сообщению семантикой языковых единиц, но не имеют для него значения.

Более того, при переводе текста мы пришли к такому выводу: при наличии в специализированных справочниках и словарях нескольких синонимичных терминов следует выбрать в качестве единственного представителя данного понятия один из них, наиболее соответствующий терминологическим требованиям, а остальные перевести в разряд недопустимых в целях поддержания по всему тексту терминологического единства.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Также следует более четко определить при переводе установившиеся и наиболее распространенные варианты перевода в качестве предпочтительных, причем не только на русский язык, но и с русского языка на французский.

Основными типами лексических трансформаций, используемыми переводчиками при работе над медицинскими текстами, являются: транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). Среди наиболее распространенных грамматических трансформаций выделяют членение предложения, объединение предложений, синтаксическое уподобление (дословный перевод), грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). Комплексные лексико-грамматические трансформации включают в себя антонимический перевод, метод экспликации (описательный перевод) и компенсации.

При передаче медицинских терминов с арабского языка на русский наряду с лингвистическими проблемами, такими как омонимия, синонимия, полисемия, существуют другие проблемы, такие как недостаточные фоновые знания, отсутствие арабско-русского или русско-арабского словаря медицинских терминов, наличие терминов с эмоциональным оттенком и несовпадение грамматических категорий двух языков. Наличие специального словаря не может оказать полную помощь переводчику, а лишь частичную, так как фиксация терминов осуществляется сравнительно поздно и неспособность передать содержание, а также подобрать один эквивалент.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брагин, А. Организм человека серия «Всё обо всём» / А. Брагин. – Москва, АСТ 2001. – 8 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М., 1975. – 240 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - Мн.: Межд. отношения, 1975.
4. Богушевич, Д.Г. Единица, функция, уровень: К проблеме классификации единиц языка / Д. Г. Богушевич. – Мн., 1985. – 214 с.
5. Вартаньян, Э.А. Путешествие в слово / Вартаньян, Э.А. М., 1987. – 312 с.
6. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.
7. Гак, В.Г. Беседы о французском слове (Из сравнительной лексикологии французского и русского языков) / В. Г. Гак. М.: ИМО, 1966. – 335 с.
8. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология. На материале французского и русского языков / В.Г. Гак. М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.
9. Гак, В.Г. Фразеологические единицы в свете асимметрии языкового знака / В.Г. Гак. // Труды Самаркандского государственного университета. 1976. Вып. 277. Т. VII. – С. 5-13.
10. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 140 с.
11. Гринев, С. В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
12. Даниленко В.Н. Мир терминологии. – М.: 2000. – Вып. 20. – С. 32.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

13. Дейк, ван Т.А. Стратегии понимания связного текста / Т.А. ван Дейк, В. Кинч // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1988. – Вып. 23. – 153–212 с.
14. Демьянков, В.З. Лингвистическая интерпретация текста: универсальные и национальные (идиоэтнические) стратегии // Язык и культура. Факты и ценности. Отв. ред. Кубрякова Е.С. – М., 2001. – 540 с.
15. Диброва, К.Ю. О языковой относительности в лингвистике / К.Ю. Диброва // Филологические науки. – 1991. – №2. – 61-69 с.
16. Демьянков, В.З. Лингвистическая интерпретация текста: универсальные и национальные (идиоэтнические) стратегии // Язык и культура. Факты и ценности. Отв. ред. Кубрякова Е.С. – М., 2001. – 540 с.
17. Дубровская, О.Г. Культурно-национальная специфика фразеологических единиц в аспекте национального мировидения / О.Г. Дубровская // Славянские духовные традиции Сибири. – Тюмень: Изд-во Тюменского госуниверситета, 1999. – С. 61-66.
18. Дьяченко, А.П. Метафоры и терминологически устойчивые выражения в медицине / А.П. Дьяченко. – М. : Новое знание, 2003. – 428 с.
19. Иванова, Г.Н. Слова и выражения античного происхождения в русском языке и медицинской терминологии : учебное пособие / Г.Н. Иванова. – М. : ВУНМЦ Росздрава, 2005. – 80 с.
20. Ивкина, А.В. К вопросу об актуальности исследований терминологии в области сотовых телекоммуникаций // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: Межвузовский сборник научных трудов: Вып. 3. – Красноярск: РИО КГПУ, 2001. – С.123-127.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

21. Ивкина, А.В. Специфика терминоведения как особой области языкознания. Некоторые теоретические проблемы терминоведения / Рос. гос. пед. ун-т им. А.И.Герцена. СПб., 2003. 0,6 п.л. [Депонированная рукопись] Реферат опубликован в библиографическом указателе ИНИОН РАН: Языкознание. – М., 2003. № 58093.
22. Ивкина, А.В. Тезаурусное моделирование как один из видов представления терминологической лексики (На материале терминологии предметной области «Телекоммуникация») / Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. СПб., 2003. 0,4 п.л. [Депонированная рукопись] Реферат опубликован в библиографическом указателе ИНИОН РАН: Языкознание. – М., 2003. № 58092.
23. Карасик, В.И. О типах дискурса / В.И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5-20.
24. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
25. Комиссаров, В.Н., Рецкер, Я.И., Тархов, В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – Часть II – М.: 2005. – 287с.
26. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
27. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов. – М., 1999. – 349 с.
28. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980. – 421 с.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

29. Мусохранова, М.Б. «Французский язык для медиков». Учебное пособие/под ред. А.И. Новикова, Жильбера Массарда и др. – Омск: Издательство Центра МО и ИТ ОМГМА, 2008. – 251с. с ил.
30. Основы фармацевтической терминологии и рецептуры: методическое пособие / сост. Л.В. Широкова, Р.Л. Береснева, Т.А. Митрофанова; Изд. организация Нижегородская государственная медицинская академия. – Н. Новгород : НГМА, 2008. – 96 с.
31. Пиотровский, Р.Г. К вопросу об изучении термина // Ученые записки ЛГУ. 1952. № 161. Сер. филол. наук. Вып. 18. № 2: Вопросы грамматического строя и словарного состава языка. – С. 21-36.
32. Пиотровский, Р.Г. Лингвистический автомат и его речемыслительное обоснование: Учеб. пособие. Минск: МГЛУ, 1999. 196 с.
33. Пиотровский, Р.Г., Рахубо, Н.П., Хаджинская, М.С. Системное исследование лексики научного текста. Кишинёв: Штиинца, 1981. –160 с.
34. Пиотровский, Р.Г., Билан, В.Н., Боркун, М.Н., Бобков А.К. Методы автоматического анализа и синтеза текста. Минск: Высшая школа, 1985. – 222 с.
35. Солнцев, Е.М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов / Е.М. Солнцев // Вестник МГЛУ. – 2010. – №9. – с. 131-141.
36. Структурные модели медицинских терминов : вводный курс в медицинскую терминологию для иностранных студентов / сост. Т.А. Митрофанова, Л.В. Широкова ; Изд. организация Нижегородская государственная медицинская академия. – Н. Новгород : НижГМА, 2010. – 22 с.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

35. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Наука, 2003. – с. 13-16-248.
36. Турук, И.Ф. Пособие по переводу научно-технических текстов с английского языка на русский / И.Ф. Турук, В.Н. Стойкова. – М.: Высшая школа, 1963. – 163 с.
37. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк). – М.: Издательство Высш. шк. , 1986.
38. Чернявского М.Н. – Все о термине. – М. 2000. – С. 59.
39. Чумак, Л.Н. Синтаксис русского и белорусского языков в аспекте культурологии / Л.Н. Чумак. – Минск, 1997.
40. Чумак, Л.Н. Синтаксические единицы языка как носители национально-культурной информации / Л.Н. Чумак. – Минск, 1994.
41. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М. 2003. – 521 с.
42. Шелов С.Д. Мотивированные термины в определениях (на материале терминологических стандартов и сборников рекомендуемых терминов) // Научно-техническая терминология. 1986. № 4. С. 1-4.
43. Шелов С.Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы (к проблеме классификации специальной лексики) // Вопросы языкознания. 1984. № 5. С. 76-87.
44. حبيب وسوف، قاموس عام روسي-عربي – لبنان: دار الكتب العلمية – بيروت، ط. 2009، ص.
45. محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح - القاهرة: مكتبة غريب، ط. 1993. ص. 259.
46. علي قاسمي، علم المصطلح: أسسه النظرية و تطبيقاته العلمية – القاهرة: مكتبة لبنان ناشرون، ط. 2008، ص. 819.
47. علي قاسمي، مقدمة في علم المصطلح – القاهرة: مكتبة النهضة المصرية. ط. 1987، ص. 265.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

48. Lee-Jahnke, H. L'enseignement de la traduction médicale: un double défi? // Meta : Journal des traducteurs. – Vol. 46, No 1, 2001. – P. 145-153.
49. Арсланян, Г.Т., Шубов, Я.И., Русско-арабский словарь, 1987, – с. 5-6-132.
50. Большой энциклопедический словарь медицинских терминов: более 100 тысяч терминов / ред. Э.Г. Улумбеков. – М. : ГЭОТАР-Медиа, 2012. – 2263 с.
51. Борисевич, А.И. Словарь терминов и понятий по анатомии человека / А.И. Борисевич, В.Г. Ковешников, О.Ю. Роменский. – М. : Высшая школа, 1990. – 272 с.
52. Борзяк, Э.И. Французско- русский медицинский словарь / Э. И. Борзяк, Г.Г. Дашьян, С.А. Дидиян, Г. В. Иванова. – М.: Руссо, 2000. – 520-672 с.
53. Михайлов, И.В. Популярный словарь медицинских терминов / И.В. Михайлов. – Ростов н/Д: Феникс, 2004. – 288 с.
54. Шарабатов, Г.Ш. Арабско-русский учебник словарь, 1981.
55. Чернявский М.Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии // Энциклопедический словарь медицинских терминов. – Т.3. – М.: Советская энциклопедия, 1984. –С. 410-420.
56. Аксенова, Г.Н. Особенности лингвистического и логико-понятийного аспектов изучения медицинских терминов / Г.Н. Аксенова, Н.Е. Кожухова А.А. Шарапа // Белорусский государственный медицинский университет [сайт]. – Минск, 2004. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://itlab.anitex.by/msmi/bmm/04.2004/42.html>. – Дата доступа: 26.07.2015.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

57. Алемпьев, А.А. Перевод медицинских терминов в ракурсе когнитивной лингвистики / А.А. Алемпьев, Л.В. Соловова // Саратовский государственный медицинский университет [сайт]. – Саратов, 2008. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.usrp.ru/index.php?option=com_content&view=article&catid=63:2008-10-15-16-38-15&id=874:2008-08-30-07-15-44. – Дата доступа: 26.07.2015.
58. Волгина, М.Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста // Перспективы науки и образования. – с. 170-175. Научная библиотека КиберЛенинка: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/perevod-terminov-kak-klyuchevyh-edinit-spetsialnogo-teksta#ixzz3j5LzG200>. – Дата доступа: 28.07.2015.
59. Гавриленко, Н.Н. К вопросу о трудностях медицинского перевода / Н.Н. Гавриленко [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gavrilenko-nn.ru/didactics/1123/>. – Дата доступа: 13.08.2015.
60. Иванов, В.В. Семантические особенности медицинских терминов: На материале нем. языка. – Москва, 1996. – 166 с. Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/semanticheskie-osobennosti-meditsinskikh-terminov-na-materiale-nem-yaz#ixzz3j4mfokRT>. – Дата доступа: 13.08.2015.
61. Кузнецова, Н.А., Самойленко, Т.А. Некоторые проблемы перевода медицинского текста / Н.А. Кузнецова, Т.А. Самойленко [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/ONG/Philologia/6_kuznecova%20n.a.%20samoylenko%20.doc.htm/. – Дата доступа: 23.08.2015.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

62. Латинский язык и основы клинической терминологии : учебное пособие / сост. Л.В. Широкова, Т.А. Митрофанова ; Изд. организация Нижегородская государственная медицинская академия. – Н.Новгород : НижГМА, 2010. – 88 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nizhgma.ru/resources/directory/436/common/193609.pdf>. – Дата доступа: 2.07.2015.
63. Лантюхова, Н. Н. Термин: определение понятия и его существенные признаки // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России, № 1-2013. – С. 42-45 Научная библиотека КиберЛенинка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/termin-opredelenie-ponyatiya-i-ego-suschnostnye-priznaki#ixzz3j5JL0QA6>. – Дата доступа: 18.07.2015.
64. Маджаева, С.И. Термины в медицинском дискурсе // [Вестник Челябинского государственного университета](#). – С 92-94 Научная библиотека КиберЛенинка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/terminy-v-meditsinskom-diskurse#ixzz3j5KPczDO>. – Дата доступа: 18.07.2015.
65. Практические задания по грамматике латинского языка и основам анатомо-гистологической терминологии / сост. Т.А. Митрофанова, Л.В. Широкова; Изд. организация Нижегородская государственная медицинская академия. – Н.Новгород : НижГМА, 2011. – 96 с. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.nizhgma.ru/resources/directory/436/common/226210.pdf>. – Дата доступа: 18.07.2015.
66. Семиотика. М.: Радуга, 1983. – С. 151-211. 33. Самойлов, Д. В. О переводе медицинского текста / Д.В. Самойлов [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- <http://www.practica.ru/Articles/medical.htm/>. – Дата доступа: 14.08.2015.
67. Смирнова, Е. В. Структурно-семантический и лексикографический аспекты медицинской терминологии тема диссертации и автореферата по ВАК 10.02.19, кандидат филологических наук Смирнова, Екатерина Владимировна Ярославль, 2012. – 256 с. Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/strukturno-semanticheskii-i-leksikograficheskii-aspekty-meditsinskoi-terminologii#ixzz3j4rCTTun>. – Дата доступа: 19.08.2015.
68. Terminologia Histologica. Международные термины по цитологии и гистологии человека с официальным списком русских эквивалентов [Электронный ресурс] / ред. В. В. Банин, В. Л. Быков ; Изд. организация Российское медицинское научное общество анатомов, гистологов и эмбриологов. – М. : ГЭОТАР - Медиа, 2009. – 272 с. – Режим доступа : <http://www.nizhgma.ru/resources/directory/436/common/186440.pdf>. Дата доступа: 10.09.2015.

ОБОЗНАЧЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ

ОБОЗНАЧЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ

В настоящей диссертации использованы следующие обозначения и сокращения:

ИЯ – Исходный язык

ООН – Организация Объединённых Наций

ПЯ – Переводящий язык

СМИ – Средства массовой информации (телевидение, радио, интернет, журналы, газеты...)

СПИД – Синдром приобретённого иммунно-дефицита

УЗИ – Ультро звуковое исследование

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Русский язык	Французский язык	Арабский язык
А		
Абляция	Ablation	استئصال
Абсцессы	Abcès	دملة – خراجة
Альцгеймер	Alzheimer	الزهايمر
Анатомия	Anatomie	التشريح
Ангина (ларингит)	Laryngite	التهاب الحلق
Анкета, опросник	Questionnaire	قائمة أسئلة (استفسار)
Антиген	Antigène	مضاد مناعي (مولد مناعي)
Американская база данных статей по мед. тематике	MEDLINE	هي قاعدة معطيات مكتبية إلكترونية، تجمع بين العلوم البيولوجية و الطبية على الطريقة الأمريكية
Артерия	Artère	شريان
Б		
Базофилы	Basophiles	نوع من كريات الدم البيضاء
Бактерия	Bactérie	بكتيريا
Биохимия	Biochimie	بيوكيمياء – الكيمياء الحيويّة
Бистури	Bistouri	مشرط – مبضع
Бледность	Pâleur	شحوب
Близнецы	Jumeau	توأم
Боль	Douleur	ألم
Больница	Hôpital	مشفى – مستشفى
Больной	Malade	مريض
Бородавка	Verrue	ثؤلول
Бронх	Bronche	قصبات هوائية

Бронхит	Bronchite	التهاب قصبات هوائية
В		
Вакцинация	Insémination	تلقيح، تخصيب
Вакцина с масляным адьювантом	Vaccin huileux	لقاح زيتي
Вена	Veine	وريد
Вес	Poids	وزن
Визуализация	Imagerie	تصوير
Вич (вирус иммунодефицита человека)	VIH (Le virus de l'immunodéficience humaine)	فيروس نقص المناعة المكتسبة
Волокно	Fibre	ألياف
Воспаление	Inflammation	التهاب
Впрыск	Injection	حقنة
Всемирная организация здравоохранения	OMS (l'organisation mondiale de la sante)	منظمة الصحة العالمية
Вскармливание	Nutrition	تغذية، إطعام
Врач, доктор, медик	Médecin	طبيب
Выздоровление	Guérison	شفاء
Выслушивать	Auscultier	تقنية التشخيص أو يتفحص بالسماعة (ستيتوسكوب)
Г		
Ганглий железы	Ganglion	غدة لمفاوية، عقدة
Гастрит	Gastrite	التهاب معدة
Гематокрит	Hématocrite	نسبة كريات حمراء في الدم

Гематома	Hématome	ورم دموي
Гемоглобин	Hémoglobine	هيموجلوبين، يحمور (مكون الدم)
Гигантизм	Gigantisme	تضخم
Гипертония	Hypertension	ارتفاع ضغط الدم
Гипотония	Hypotension	انخفاض ضغط الدم
Глаза	Les yeux	العينين
Глюкоза	Glucose	سكر بسيط
Голова	Tête	رأس
Головная боль	Mal de tête	الصداع، ألم يصيب الرأس
Голово-кружение	Vertige	دوخة
Горло	Gorge	حلق
Гормон	Hormone	هرمون
Гортань	Larynx	حنجرة
Грудная полость	Cavité thoracique	القفص صدري
Грудь	Poitrine	صدر
Грыжа	Hernie	فتق
Грыжа пищеводного отверстия диафрагмы не определяется	Hernie hiatale	فتق الحاجب الحاجز (بجع)
Д		
Давление, напряжение	Tension	ضغط
Дата забора материалов	Prélèvement	نزع، حمل
Дерматология	Dermatologie	طبيب الجلد
Дефицит кальция	Déficiencе calcique	نقص الكالسيوم
Диабет	Diabète	السكري
Диагностика, диагноз	Dg	تشخيص

	Le diagnostic	
Диетолог	Nutritionniste	خبير التغذية
Е		
Единицы измерения	Unité de mesure	وحدة القياس
Ж		
Жар, лихорадка, высокая температура тела	Fièvre	حمى
Желудок	Estomac	معدة
Желчный пузырь	Vésicule biliaire	مرارة
Живот	Abdomen	بطن
З		
Задний	Postérieur	خلفي
Затылок	Nuque	مؤخرة العنق
Зимняя эпидемия	Epidémie hivernale	وباء شتوي
Золотистый стрептококк	Streptococcus	بكتيريا تسبب تسممات غذائية
Зуб	Dent	ضرس، سن
И		
Измеритель напряжения	Tension mètre	جهاز قياس الضَّغط
Иммуноглобулин	Ig Une immunoglobuline	مضاد مناعي
Импотенция	Impuissance	عنتة، عدم القدرة على الجماع
Индекс, признак, симптом	Indice	عرض، صفة، علامة (مرض ما)
Индекс т	T-score	تقنية تستعمل لقياس كثافة في أمراض عظام (كمرض هشاشة)

Инфаркт легкого	Infarctus pulmonaire	عظام) تلف خلايا الرئوية
Испытание, исследование, обследование	Examen	فحص، اختبار
Исследование	recherche	بحث، تفحص
Исследование одном центре	в Etude mono centrique	دراسة في مركز واحد
Й		
Йод	Iode	يود
К		
Качественное исследование	Etude qualitative	دراسة نوعية
Киратин	Kératine	كيراتين
Киста	Kyste	دمل، تكيس
Кишка	Intestin	معي
Клетка	Cellule	خلية
Клетки поджелудочной железы	Langerhans (Ilots de)	خلايا البنكرياس
Когортное (демографическое)	Etude démographique	دراسة ديموغرافية
Колено	Genou	الركبة
Компьютерная томография	Ct-scan La tomographie computérisée	التصوير المقطعي
Конечность	Extrémité	طرف
Костный мозг	Moelle osseuse	نخاع عظمي

Кость	Os	عضم
Кожа	Peau	الجلد
Кожа лица	Peau de visage	البشرة
Кожный	Dermique	جلدي
Кривизна	Courbure	انحناء، تقوّس
Кровь	Sang	دم
Л		
Лазер	Laser	ليزر
Лактоза	Lactose	لاكتوز، سكر لبن
Легкое	Poumon	رئة
Лейкоцитарная формула	Répartition, formule leucocytaire	التوزيع، صيغة الكريات البيضاء
Лейкоциты	Leucocytes	كريّات دم بيضاء
Лекарство	Médicament	دواء
Лечебные травы	Les plantes médicinales	الأعشاب الطبية
Лечение	Traitement	علاج
Лечить	Traiter	عالج
Лимфоциты	Lymphocytes	خلايا لمفاوية (لمفاويّة، لنفاويّة)
Лицо	Visage	وجه
М		
Магнитно- резонансная визуализация (томография)	IRM Une imagerie à résonance magnétique	تصوير مغناطيسي
Малария	Malaria	ملاريا
Масса тела	Masse corporelle	كتلة جسمية
Медицинское обслуживание	Soins médicaux	علاجات طبية

Медсестра	Infirmière	ممرضة
Межзубный аппликатор	Gouttière	مزارب (وسيلة أو أداة طبية تستعمل في علم رضوض عظام لتثبيت الكسور)
Метод статистики	Méthode de la statistique	منهج احصائي
Мигрень	Migraine	شقيقة
Микроб	Microbe	ميكروب – جرثومة
Микоз	Mycose	ميكوز – فطريات
Микстура	Potion	مزيج
Микроскоп	Microscope	سماعة طبية (ميكروسكوب)
Многоцентрвой	Multicentrique	متعدد المراكز
Мозг	Cerveau	مخ
Молодой	Jeune	شاب
Моноциты	Monocytes	خلايا أحادية النواة
Морфология	Morphologie	علم التشكل أو الشكل مورفولوجيا
Мочевой пузырь	Vésicule biliaire	مثانة بولية
Мочевина	Urée	بول
Мутировать	Muter	تحول
Мышечные судороги	Les crampes musculaires	تشنج (اختلاجي) عضلي
Мышца	Muscle	عضلة
Н		
Нарушения пищеварения	Troubles digestifs	اضطرابات هضمية
Население	Population	نسبة (عدد) السكان
Научное исследование	Recherche scientifique	بحث علمي

Непрозрачность	Opacité	غموض
Нерв	Nerf	عصب
Нога	Jambe	ساق
Ноготь	Ongle	ظفر
Нос	Nez	أنف
Нуклеозидные ингибиторы обратной транскриптазы	Nrti (inhibiteurs de la retro transcriptase nucleocsic)	دواء ضد السيدا
О		
Общий	Total	مجموع
Объективно	Examen clinique	فحص طبي
Ожирение	Obésité	سمنة
Описательный	Descriptif	وصفي
Оплодотворение	Fécondation	إخصاب
Опухоль	Condylome	ورم ثؤلولي
Орган	Organe	عضو
Организм	Organisme	جسم
Органы здравоохранения	Service de la santé	الخدمات الصحية، مصالح صحة
Ослабление мышц	Relâchement musculaire	إرتخاء عضلي
Особенность	Particularité	خصوصية
Остов, скелет	Squelette	هيكل العظمي
Отёк	Œdème	وذمة
Отпечаток	Empreinte	بصمة
П		
Палец	Orteil	اصبع القدم

Паралич	Paralysie	شلل
Педиатр	Pédiatre	طبيب الأطفال
Переваривание, пищеварение	Digestion	هضم
Переносимость (лекарства)	Tolérance	تقبل، تسامح (بمرض ما)
Переливание	Transfusion sanguine	نقل الدم
Печень	Foie	الكبد
Пищевод	Œsophage	مرئ
Плазмоциты	Plasmocytes	خلايا بلازما الدم
Плацебо- контролируемое исследован	Etude placebo contrôlée	دراسة تسطير
Плод, эмбрион	Fœtus	جنين
Подагра	Goutte	مرض يسبب التهاب المفاصل
Поджелудочная железа	Pancréas	بنكرياس، معتكلة
Почка	Rein	كلية
Понятие	Notions	معلومات
Поражения кожи	Lésions cutanées	افات جلدية
Последствие	Séquelle	اثار
Предшествующие данные (результаты прошлых анализов для сравнения)	Les données précédentes (résultats d'essais antérieurs pour comparaison)	البيانات السابقة (نتائج اختبارات سابقة للمقارنة)
Предупредить	Prévention (prévenir c'est mieux que guérir)	وقاية (الوقاية خير من العلاج)
Преждевременное	Vieillessement	شيخوخة مبكرة

старение	prématuré	
Принятие на себя ответственности за что-либо	Prise en charge	تكفل بالمريض
Проспективное исследование	Etude prospective	دراسة مستقبلية
Прямая кишка	Rectum	الشرج
Пульс, пульсация	Pouls	نبضات
P		
Радиофармпрепарат	Radio traceur	كاشف بالأشعة
Радиология	Radiologie	علم الكشف بالأشعة
Раздельное питание	Régime dissocié	نوع من الحمية الغذائية الخاصة
Различать	Distinguer	تفريق (تمييز)
Размножение	Reproduction	تكاثر
Разрешать	Permettre	تسمح
Рак	Cancer	سرطان
Расположениий ниже киля	Sous-carénal	منطقة تحت القلب
бифуркации трахеи		
Растяжение связок	Entorse	ملخ مفصلي
Результаты	Résultats	نتائج
Резус	Rhésus	زمرة
Ретроспективное исследование	Etude rétrospective	دراسة استعادية
Референсные значения (границы нормы)	Valeur de référence	القيمة المرجعية (المعدل الطبيعي)
Рождения	Accouchement	ولادة

Рот	Bouche	فم
С		
Санитарка	Garde-malade	ممرض متخصص
Свод, дуга	Voute	قوس
Сгибание	Flexion (d'un membre)	انحناء، انثناء، انطواء (طرف...)
Сегментоядерные нейтрофили	Neutrophiles segmentés	نوع من كريات الدم البيضاء
Селезенка	Rate	طحال
Сердце	Cœur	قلب
Сердцебиение	Palpitation	رجفة، خفقان
Сжимать	Compresse	كمّادة
Сильный	Fort	قوي
Скорость оседания эритроцитов	Vitesse de sédimentation globulaire	سرعة ترسيب الكريات الدموية
Слабительное	Laxatif	مسهّل
Слабый	Faible	ضعيف
Слепой	Aveugle	اعمى
Слепое исследование	Etude qualitative	دراسة خاصة
Соответствующий своему назначению	Fonctionnel	وظيفي
Сперма	Sperme	نطفة
Сперма	Spermatozoïde	سائل منوي
Спид	Sida	مرض فقدان المناعة (السيда)
	Les syndromes d'immunodéficience acquise	
Спина	Dos	ظهر

Спиной мозг	Epinière	نخاع شوكي
Среднее содержание гемоглобина в эритроците	Hémoglobine cellulaire moyenne	تركيز هيموغلوبين في الدم
Средний объем эритроцита	Volume globulaire moyen	الحجم المتوسط لكريات الدم
Средняя концентрация гемоглобина в эритроците	Concentration cellulaire moyenne en hémoglobin	التركيز المتوسط للهيموغلوبين في كريات الدم
Средостение	Médiastin	الحيزوم، المنصف، المحزم
Стаматолог, дантист	Dentiste	طبيب الأسنان
Стимулятор	Stimulateur	منشّط
Сустав	Articulation	مفصل
Т		
Таблетка	Comprimé	قرص، حبة دواء
Таз	Bassin	حوض
Тест на беременность	Test de grossesse	فحص الحمل
Тиреотропный тиреостимулирующий гормон	Tsh (thyreostimulating hormon)	هرمون تفرزه الغدة الدرقية
Ткань	Tissus	نسيج
Толщина комплекса интима-медиа	Imt (intima-media thickness)	طريقة لاكتشاف مدى زيادة سمك الخلايا العضلية و خلايا الدموية
Тонзиллит	Tonsillite-amygdalite	التهاب اللوزتين
Трансплантат	Grefe	زرع
Тромбоциты	Thrombocytes	لويحات (صفائح) دموية

Туберкулёз	Tuberculose	مرض السل
У		
Увеличения слезенки не наблюдается	Splénomégalie	زيادة في حجم طحال
УЗИ почек	Echographie rénale	تصوير الكلى
Узел	Nodule	عقدة
Указывать	Indiquer	توجيهه، تخصيص
Уколы, инъекции	Piqure, injection	وخز، حقن
Урина	Urine	بول
Уролог	Urologue	المسالك بولية
Ухо	Oreille	الأذن
Ф		
Фурункул	Bouillir	دمل
Флюс	Flux	تدفق
Формула крови	La formule sanguine	تحليل الدم (صيغة الدم)
Х		
Хеликобактер пилори	Helicobacter pylori	نوع من بكتيريا التي تعيش في المعدة
Холера	Choléra	كوليرا، هيبضة
Холестилин	Cholestérol	كوليسترول
Ц		
Целлюлит	Cellulite	سيلوليت
Центральная нервная система	SNC Le système nerveux central	الجهاز العصبي المركزي
Цистит	Cystite	التهاب المثانة
Ч		
Член	Membre	عضو

Челюсть		Mâchoire	فك
Череп		Crane	جمجمة
Чесотка		Gale	جرب
Чувствовать	себя	Se sentir bien	بصحة جيدة
хорошо			
Ш			
Шея		Cou	رقبة
Шок		Choc	صدمة
Щ			
Щека		Joue	خد
Щипцы		Pinces	ملقط
Э			
Эндокринология		Endocrinologie	علم أمراض الغدد
Эндоскоп		Endoscope	مستبطن – منظار الباطن
Эозинофилы		Eosinophiles	نوع من كريات دم البيضاء
Эпидемия		Epidémie	وباء
Эритроцит,	красное	Erythrocyte – Hématite	كريات الدم حمراء
кровеное тело		– globule rouge	
Эритроциты		Erythrocytes	كريات الدم حمراء
Ю			
Ювенильное		Flux sanguine juvenile	الأحداث تدفق الدم
крово-течение			
Я			
Ягодицы		Fesse	الأرداف
Язва		Ulcère	قرحة
Язык		Langue	لسان

Французский язык**Русский язык****Арабский язык****A**

Abcès

Абляция

دمّة – خراجة

Ablation

Абсцессы

استئصال

Accouchement

Рождения

ولادة

Alzheimer

Альцгеймер

الزهايمر

Anatomie

Анатомия

التشريح

B

Bactérie

Бактерия

بكتيريا

Bassin

Таз

حوض

Biochimie

Биохимия

بيوكيمياء – الكيمياء الحيويّة

Bistouri

Бистури

مشرط – مبضع

Bronche

Бронх

قصبات هوائية

Bronchite

Бронхит

التهاب قصبات هوائية

C

Cellule

Клетка

خلية

Cerveau

Мозг

المخ

Choc

Шок

صدمة

Choléra

Холера

الكوليرا – هيبضة

Compresse

Сжимать

كمادة

Condylome

Опухоль

ورم ثؤلولي – سعدانة

D

Dentiste

Сиаматолог, дантист

طبيب الأسنان

Dermatologie

Дерматология

طبيب الجلد

Dermique

кожный

جلدي

Diabète

Диабет

السكري

Douleur

Боль

ألم

Dos

Спина

ظهر

E

Endoscope

Эндоскоп

مستبطن – منظار الباطن

Endocrinologie

Эндокринология

علم أمراض الغدد

Entorse

Растяжение связок

ملخ مفصلي

Epidémie

Эпидемия

وباء

Epinière

Спиной мозг

نخاع شوكي

Estomac

желудок

معدة

F

Fécondation

Оплодотворение

إخصاب

Fibre

Волокно

ألياف

Fièvre

Жар, лихорадка,
высокая температура
тела

حمى

Fœtus	Плод, эмбрион	جنين
Foie	Печень	الكبد
G		
Gale	Чесотка	الجرب
Ganglion	Ганглий железы	غدة لمفاوية
Genou	Колено	الركبة
Gigantisme	Гигантизм	تضخم
Greffe	Трансплантат	زرع
H		
Hernie		فتق
Hématome	Гематома	ورم دموي
Hôpital	Больница	مشفى – مستشفى
Hormone	Гормон	هرمون
Hypertension	Гипертония	ارتفاع ضغط الدم
Hypotension	Гипотония	انخفاض ضغط الدم
I		
Infirmier	Медсестра	ممرض
Inflammation	Воспаление	التهاب
Injection	Впрыск	حقنة
Insémination	Вакцинация	تلقيح
Intestin	Кишка	معي
Intoxication	Отравление	تسمم
Iode	Йод	يود
J		
Jambe	Нога	ساق
Jeune	Молодой	شاب
Jumeau	Близнецы	توأم
K		
Kyste	Киста	دمل – تكيس
L		
Lactose	Лактоза	لاكتوز، سكر لبن
Langerhans(Plots de)	Клетки поджелудочной железы	خلايا البنكرياس
Laryngite	Ангина (ларингит)	التهاب الحلق
Larynx	Гортань	الحلق
Laser	Лазер	ليزر
Laxatif	Слабительное	مسهل
M		
Malaria	Малария	ملاريا
Médecin	Врач, доктор	طبيب
Médicament	лекарство	دواء

Microbe	ميكروب	جرثومة – ميكروب
Microscope	ميكروسكوب	ميكروسكوب
Migraine	مغزى	شقيقة
Moelle osseuse	كوسنئى مغز	عظمى نخاع
Muscle	مىشقا	عضلة
Mycose	مىكوز	فطريات - ميكوز
N		
Nerf	نرف	عصب
Nodule	وزل	عقدة
Nuque	زاطلوك	سپسائىة بصلة
Nutritionniste	دئطولوگ	خبير التّغذّية
O		
Obésité	وجهرنة	سمنة
Œdème	وئك	احتباس الماء
Œil	غلاز	العين
Organe	ورغان	عضو
Orteil	بالع	اصبع القدم
P		
Pâleur	بلعدنئىة	شحب
Pancréas	بود زهلودئنا	بنكرياس – معئكة
	زهلزا	
Paralysie	بالرلئ	شلل
Peau	كوزا	بشرة
Pédiatre	پدئائر	طبيب أطفال
Poumon	لغكوة	رئة
R		
Radiologie	رادئولوگيا	علم الكشف بالأشعة
Rectum	برماة كئشا	الشرج
Rein	پوئكا	كلية
Rhésus	رئزوس	زمره
S		
Sang	كروء	دم
Spermatozoïde	سپرما	نطفة
Sperme	سپرما	سائل منوى
T		
Tensiomètre	وسئروءة ازمئرنة	جهاز قياس الضّغط
	داولنئة	
Test de grossesse	ئسئ نا بئرمنئىة	فحص الحمل
Transfusion sanguine	پئرلئوانئ	نقل الدم
U		
Ulcère	وزءا	قرحة
Urée	موءعئوا	بول
V		

Verrue
Vertige
Vésicule biliaire

Бородавка
Голово – кружение
Мочевой пузырь

ثؤلؤل
ءوؤة
مئانة بؤللة